

Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal. Yoxebal swakebal U Manual de la lengua tseltal. Tercer semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Alonso Guzmán Velasco, Lucía Velasco Jiménez, Miguel Martínez Sánchez.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Alonso Guzmán Velasco, Lucía Velasco Jiménez, Miguel Martínez Sánchez (2013). *Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal. Yoxebal swakebal U Manual de la lengua tseltal. Tercer semestre*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/43>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/ka0>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

**Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal
Yoxebal swakebal U**

**Manual de la lengua tseltal
Tercer semestre**

Miguel Sánchez Álvarez
(Coordinador)

Alonso Guzmán Velasco
Lucía Velasco Jiménez
Miguel Martínez Sánchez

Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal.
Manual de la lengua tseltal. Tercer semestre

Miguel Sánchez Álvarez (Coordinador)

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México

Primera edición en San Cristóbal de Las Casas 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas

Colección de vocabularios de lenguas mayas

Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,

C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

Av. Barranca del Muerto No. 275, 2º, Col. San José Insurgentes, Deleg. Benito Juárez, México D.F.

DR © 2013 Miguel Sánchez Álvarez, Alonso Guzmán Velasco, Lucía Velasco Jiménez y Miguel Martínez Sánchez

ISBN: 978-607-95851-8-1

Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal. Manual de la lengua tseltal. Tercer semestre, es producto del proyecto "Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas–Zoque en el Estado de Chiapas". Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque. Coordinador: Dr. Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en el año 2012.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos
Rector

Dr. Domingo Gómez López
Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez
Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero
Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas
Directora de División de Procesos Sociales

Contenido

Introducción.....	9
Unidad I – Verbo I.....	11
¿Qué es un verbo?.....	13
Lección 1	
Verbo intransitivo.....	14
Lección 2	
Marcas de aspecto y persona.....	25
Lección 3	
Imperativos y partículas de tiempo.....	34
Unidad II – Verbo II.....	45
Lección 1	
Verbo transitivo.....	46
Lección 2	
Marcas de aspecto y persona.....	57
Lección 3	
Imperativos.....	61
Lección 4	
Oraciones en voz activa y pasiva en verbos intransitivos.....	64
Lección 4	
Oraciones en voz activa y pasiva en verbos transitivos.....	67
Algunos conceptos lingüísticos.....	69

Unidad III – Cuerpo Humano.....	75
Lección 1	
Te kojtol ch'ich' bak'etalile.....	78
Partes del cuerpo humano.....	78
Uso de pronombres personales con las partes del cuerpo	85
Lección 2	
Semejanzas del cuerpo humano con la naturaleza.....	75
Lección 3	
Características físicas y estados de ánimo.....	91
Lección 4	
Higiene.....	94
Conjugación de verbos sobre la higiene personal.....	95
Bibliografía.....	104

Introducción

Las lenguas originarias son portadoras y transmisoras de la riqueza cultural que distingue al estado de Chiapas y a la República mexicana, por su composición pluricultural y multilingüe; riqueza ancestral que merece ser fortalecida para encaminarnos hacia el *buen vivir*.

En la actualidad, los estudios que se están realizando sobre algunas lenguas originarias de Chiapas, conforman retos ante los sistemas de conocimientos y las cosmovisiones milenarias que éstas contienen. Sin embargo, la lengua no siempre se mantiene como tal, sino que está en constante cambio. Tal dinamismo es posible, porque son sistemas lingüísticos vivos, influenciados por la presencia de factores sociales que operan al interior de las comunidades: medios de comunicación, comercio, educación, religión; mismos que provocan el bilingüismo, pero en el mayor de los casos generan el desplazamiento del idioma. Por ejemplo, la influencia y adopción del castellano e inglés distorsionan en gran medida el uso de las lenguas autóctonas, como suele ocurrir en los préstamos lingüísticos, o en la combinación de palabras de diferentes idiomas. Por tales razones, la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH), considera como eje transversal la enseñanza y el impulso de las lenguas y culturas de los pueblos mayas y zoques mediante la elaboración de manuales y vocabularios que permitan la valoración y la transmisión de los conocimientos, por lo que *Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal. Manual de la lengua tseltal. Tercer semestre*, se presenta como material de apoyo para los estudiantes y docentes interesados en el aprendizaje

de esta lengua. El presente manual se estructura en forma bilingüe y en tres unidades: Unidad I, “Verbos intransitivos”, se analizan los diferentes verbos, marcas de aspecto incompleto, imperativos y partículas de tiempo, formas de negación; Unidad II, “Verbos transitivos”, donde destacan los distintos aspectos de tiempo, modo y otras partículas flexivas de los verbos transitivos, marcas de aspecto y persona, imperativos, oraciones en voz activa y pasiva en verbos intransitivos, y oraciones en voz activa y pasiva en verbos transitivos; Unidad III, “El cuerpo humano”, donde se consideran los nombres de las partes del cuerpo humano, externas e internas, relacionándose con dos formas verbales, elementos gramaticales, marcas posesivas, sustantivos en singular y plural, artículos, adjetivos, pronombres demostrativos y otras frases comunes.

Miguel Sánchez Álvarez

Unidad I. Verbo I

Objetivo: Proporcionar al estudiante los conocimientos de aprendizaje en la aplicación de elementos gramaticales mediante el reconocimiento y la construcción de verbos intransitivos.

¿Qué es un verbo?

Los verbos son palabras que expresan significados de acción corporal y/o mental. Su función primordial es darle dinamismo a la lengua, indican acciones, movimientos y cualquier actividad que se realice. Dentro de los verbos se marca cuándo y cómo sucede la acción, así como quiénes son los participantes de la acción.

El verbo es la parte más dinámica de la oración en la lengua. Para desempeñar su función hace uso de diferentes tipos de morfemas. Asimismo, dentro de sí el verbo marca quién hace o sufre los efectos de la acción, lo que se llama *personas gramaticales*: emisor (primera persona), receptor (segunda persona). En las lenguas mayas, en este caso, en la lengua tseltal, encontramos dos tipos de verbos:

1. Intransitivo
2. Transitivo

Por ejemplo:

<u>Verbo intransitivo</u>		<u>Verbo intransitivo</u>	
<u>Ma'yuk yajwal</u>	<u>Infinitivo</u>	<u>Ma'yuk yajwal</u>	<u>Infinitivo</u>
Jajchel	Levantar	Majel	Golpear
We'el	Comer	Milel	Matar
Beel	Caminar	Jujch'iyel	Soplar
Lok'el	Salir	Jipel	Arrojar, aventar
Wilel	Brincar o volar	Ch'ojel	Tirar
K'ayojinel/k'ajinel	Cantar	Xut'el	Pellizcar
Animajel	Correr	Manel	Comprar
Awunel	Gritar		

Lección 1

Verbo intransitivo

Los verbos intransitivos indican que la acción recae en la misma persona. Para su aplicación se han clasificado en dos grandes grupos:

1. Verbos de acción
2. Verbos de estado

Asimismo, al entrar en función estos verbos, se manejan los aspectos: incompletivos, completivos, potencial, negativo, progresivo e imperativo.

Raíz verbal consonántica

Podemos encontrar verbos intransitivos **consonánticos** en infinitivo con la terminación **el**. Por ejemplo:

Verbos en infinitivo

Ma'yuk yajwal	Infinitivo
Jajchel	Levantar
We'el	Comer
Beenel	Caminar
Lok'el	Salir
Wilel	Brincar
K'ayojinel	Cantar
Wayel	Dormir

Los verbos intransitivos pueden conjugarse de acuerdo al número de personas gramaticales que intervengan en ellos, es decir, en singular o plural. A continuación se presenta su conjugación de acuerdo al número.

Stajintesel spasemal k'op ta jtojol ta stukelil
 Conjugación de verbos *intransitivos* en singular

Número gramatical en singular	Stukelil	Singular	Marca de persona gramatical
1ª persona	Jajch'on/ Jajchon	Yo me levanté	On
2ª persona	We'at	Tú comiste	At
3ª persona	BeenØ	Él o ella caminó	Ø (Vacío)

Stajintesel spasemal k'op ta jtojol ta sbayelil
 Conjugación de verbos *intransitivos* en plural

Número gramatical en plural	Sbayelil	Plural	Marca de persona gramatical
1ª persona	Lok'otik	Nosotros salimos	Otik (Incluyente) ¹
1ª persona	Wilsonjo'tik/kotik	Nosotros brincamos	Jo'tik/kotik (Excluyente) ²
2ª persona	K'ayojinex/atik	Ustedes cantaron	Ex/atik
3ª persona	Wayik	Ellos o ellas durmieron	Ik

¹ En tseltal existe el verbo incluyente: indica que de la acción a realizar participa todo el grupo.

² Nosotros / excluyente, indica que de la acción a realizar queda excluida una persona o una parte del grupo.

Conjugación de los verbos intransitivos

STUKELIL / SINGULAR

Ma'yuk yajwal	Infinitivo	Ma'ba x nabaj teme pastajemixe	Aspecto incompletivo	Prefijo de categoría (x) + marca de persona en singular
Tejk'ajel	Parar-se	Ya xtejk'ajon	Yo me paro	x-on
Najkajel	Sentar-se	Ya xnajkajat	Tú te sientas	x-at
Jojt'ajel	Acurrucar-se	Ya xjojt'ajØ	Él se acurruca	x-Ø

SBAYELIL / PLURAL

Ma'yuk yajwal	Infinitivo	Maba x nabaj teme pastajemixe	Aspecto incompletivo	Prefijo de categoría (x) + marca de persona en plural
Kejajel	Arrodillar-se	Ya xkejajotik	Nosotros nos arrodillamos (Incluyente)	x+otik
Tajinel	Jugar	Ya xtajinonjo'tik	Nosotros jugamos (Excluyente)	x+jo'tik
Pajkajel	Embrocarse	Ya xpajkajex/atik	Ustedes se embrocán	x+ex/atik
Nuxel	Nadar	Ya xnuxik	Ellos o ellas nadan	x+ik



Yakalon ta tajimal **sok** wolwol
kixtab
Estoy jugando con **mi** pelota

Te ch'in kereme yakal ta tajimal
El niño está jugando

Direccionales con armonía vocálica en las tres personas gramaticales en singular

Ma'yuk yajwal	Infinitivo	Sbaj tulul stukelil	1ª persona	Scha' tulul stukelil	2ª persona	Yoxtulul stukelil	3ª persona
Bael/Beel	Ir	Baon	Fui	Baat	Fuiste	Bajt Ø	Fue
Jilel	Quedar	Jilon	Quedé	Jilat	Quedaste	Jil Ø	Quedó
K'oel	Llegar	K'oon	Llegué	K'oat	Llegaste	K'ot Ø	Llegó
Koel	Bajar	Koon	Bajé	Koat	Bajaste	Ko Ø	Bajó
Lok'el	Salir	Lok'on	Salí	Lok'at	Saliste	Lok' Ø	Salió
Moel	Subir	Moon	Subí	Moat	Subiste	Mo Ø	Subió
Ochel	Entrar	Ochon	Entré	Ochat	Entraste	Och Ø	Entró
Sujtel	Regresar	Sujton	Regresé	Sujtat	Regresaste	Sujt Ø	Regresó
Talel	Venir	Talon	Vine	Talat	Veniste	Tal Ø	Vino
K'axel	Pasar	K'axon	Pasé	K'axat	Pasaste	K'ax Ø	Pasó

Verbos que inician con vocales

Verbos intransitivos que inician con vocal en infinitivo y con terminación *el*

Verbos en infinitivo

Ma'yuk yajwal	Infinitivo
A'tejel/at'ejel	Trabajar
Ochel	Entrar
Ajch'el/t'uxel	Mojar

Stajintesel spasemal k'op ta jtojol ta stukelil yu'un mato pasbiluk

Conjugación de verbos intransitivos en singular en aspecto incompletivo

Número gramatical en singular	Stukelil	Singular	Marcas de agente en singular
Primera	A'tejon	Yo trabajé	On
Segunda	Ochat	Tú entraste	At
Tercera	Ajch'Ø	Él o ella se mojó	Ø

Verbos en infinitivo

Ma'yuk yajwal	Infinitivo
Ajk'otajel	Bailar
Ok'el	Llorar
Anel	Huir
Animajel	Correr

Stajintesel spasemal k'op ta jtojol ta sbayelil yu'un pasbilix

Conjugación de verbos intransitivos en plural en aspecto completivo

Número gramatical en plural	Pasbilix	Aspecto completivo	Sufijos pluralizadores en los verbos intransitivos
1ª Persona	Ajk'otajotikix	Nosotros ya bailamos	Otik + ix
1ª Persona	Ok'onixjo'tik	Nosotros ya lloramos	On + ix + jo'tik
2ª Persona	Anexix/atikix	Ustedes ya huyeron	Ex + ix + atikix
3ª Persona	Animajikix	Ellos o ellas ya corrieron	Ik + ix

Verbos en infinitivo

Ma'yuk yajwal	Infinitivo
Atinel	Bañar
Awunel	Gritar
Elk'ajel	Robar

Stajintesel spasemal k'op ta jtojol ta stukelil yu'un yato yich' pasel

Conjugación de verbos intransitivos en singular en tiempo futuro o potencial

STUKELIL / SINGULAR

Número gramatical en singular	Yato yich' pasel	Potencial o Futuro	Marcas de agente en verbo intransitivo
1ª Persona	Yato x-atinon	Yo me bañaré	On
2ª Persona	Yato x-awunat	Tú gritarás	At
3ª Persona	Yato x-elk'aj Ø	Él o ella robará	Ø

Verbos en infinitivo

Ma'yuk yajwal	Infinitivo
Ilinel	Enojar
Obanajel	Toser
Ochel	Entrar
Ok'el	Llorar

Stajintesel spasemal k'op ta jtojol ta sbayelil yu'un yato yich' pasel

Conjugación de verbos intransitivos en plural en tiempo futuro o potencial

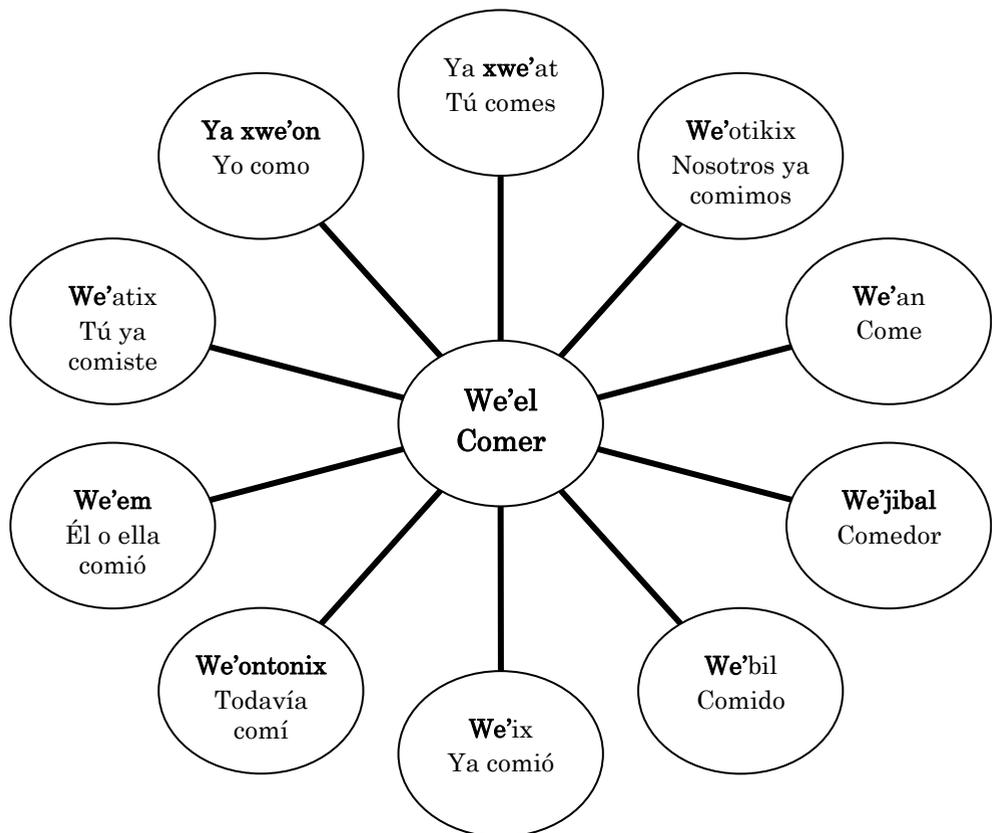
SBAYELIL / PLURAL

Número gramatical	Yato yich' pasel	Potencial o futuro	Marcas de agente y sufijo pluralizador en verbo intransitivo
1 ^a Persona	Yato x-ilinotik	Nosotros nos enojaremos	O+tik
1 ^a Persona	Yato x-obanajonjo'tik	Nosotros toseremos	On+jo'+tik
2 ^a Persona	Yato x-ochex	Ustedes entrarán	Ex
3 ^a Persona	Yato x-ok'ik	Ellos o ellas llorarán	Ik

Los accidentes gramaticales del verbo

Se ha enfatizado que los verbos son la parte de la oración que más presenta variaciones para expresar sus accidentes gramaticales de acuerdo al tiempo, modo, número, persona, voz y aspecto. Por lo general, los accidentes están indicados por los morfemas verbales, que pueden presentarse en distintas formas, ya sea antes o después de una raíz verbal determinada.

Palabra generadora con el verbo *we'el* (comer)



Conversaciones con el verbo *wayel* (dormir)

Talme kilat.

Taluk, ja'nax yu'un **wayalonto**.

Jajchanixme, toymeix k'aal.

Jichuk, ya xjajchon tal.

Jichuk, jajchanme tal.

Yakuk, ya xjajchon, k'axix te **jwayele**.

Lek ay ya jmaliyat.

Te vine a ver.

Está bien, aún estoy dormido.

Ya levántate, ya es tarde.

Está bien, ahorita me levanto.

Está bien, levántate.

Está bien, me levanto, ya no tengo sueño.

Está bien, te espero.

Oraciones con verbos intransitivos

Yakal ta **tajimal** te jPetule

Yakalon ta **beenel**

Wilson ta jwayich

Yakal ta **ok'el** te alalale

Baem ta **nuxel** te jbankile

Yakal ta **we'el** te jtate

Pedro está jugando

Estoy caminando

Brinqué en mi sueño

El bebé está llorando

Mi hermano se fue a nadar

Mi papá está comiendo

¿Banti ya xbaat?
¿A dónde vas?



Ya xbaon ta a'tel
Voy a trabajar

Marca de aspecto incompletivo con marca de persona gramatical

El verbo es la parte de la oración que expresa **esencia, pasión, estado o acción** del sujeto. Sitúa al sujeto generalmente en un tiempo o aspecto incompletivo, el cual tiene tres personas gramaticales para indicar quién realiza la acción: primera, segunda y tercera persona del singular y plural respectivamente. Por ejemplo:

Ya x-ajk'otajat	Indica realizar la acción de bailar en segunda persona singular y en aspecto incompletivo.
Ya x-ajk'otaj	Indica realizar la acción de bailar en tercera persona singular y en aspecto incompletivo.
Ya x-ajk'otajotik	Indica realizar la acción de bailar en primera persona plural incluyente y en aspecto incompletivo.
Ya x-ajk'otajonjo'tik	Indica realizar la acción de bailar en primera persona plural excluyente y en aspecto incompletivo.
Ya x-ajk'otajex/atik	Indica realizar la acción de bailar en segunda persona plural y en aspecto incompletivo.
Ya x-ajk'otajik	Indica realizar la acción de bailar en tercera persona plural y en aspecto incompletivo.

ACTIVIDADES

- Realizar conjugaciones con tres verbos en acción completiva.
- Realizar conjugaciones con tres verbos en acción incompletiva y en potencial.
- Construir frases con la utilización de verbos de acuerdo a la acción que realizas cotidianamente.

Lección 2

Marcas de aspecto y persona

Los verbos intransitivos terminan con la partícula **el**, esto indica que está en una terminación infinitiva, ya sea que el verbo inicie con vocal o consonante.

Verbos en infinitivo

Ma'yuk yajwal	Infinitivo
Jajchel	Levantar
We'el	Comer
Lok'el	Salir
Animajel	Correr
Awunel	Gritar
Bael	Ir
K'oel	Llegar
Koel	Bajar
Wayel	Dormir
Moel	Subir
Talel	Venir
Tajinel	Jugar

Oraciones con verbos infinitivos en aspecto progresivo

Yakal ta chu'unel te alale	El bebé está mamando
Yakal ta tajimal te winike	El hombre está jugando
Yakal ta beel te antse	La mujer está caminando
Yakal ta smesel k'a'pal te ch'in ach'ixe	La niña está barriendo basura
Yakal ta slikel ja' te mamale	El anciano está acarreando agua

Nakalon ta jts'amate'
Estoy sentada en mi banco



Verbos intransitivos en aspecto completivo

En los verbos intransitivos *em* indica el participio perfectivo o la acción ya concluida. La marca *ix* enfatiza las acciones afirmativas.

Por ejemplo:

K'axemix ta pasel	Participio perfectivo
Jajchemix	Ya se ha levantado
We'emix	Ya ha comido
Lok'emix	Ya ha salido
Animajemix	Ya ha corrido
Awunemix	Ya ha gritado
Baemix	Ya se ha ido
K'oemix	Ya ha llegado
Koemix	Ya ha descendido
Wayemix	Ya ha dormido
Moemix	Ya ha ascendido

Conjugación de verbos intransitivos en aspecto incompletivo

Para darle mayor énfasis a los verbos ya mencionados, se consideró realizar una conjugación completa de algunos de ellos para que el alumno pueda conocer palabras conjugadas en primera, segunda y tercera persona de singular y plural. Se presentan los siguientes ejemplos:

Verbos que inician con consonante

En la conjugación de verbos intransitivos que inician con **consonante**, se agrega como prefijo de categoría la **x** antes de la raíz verbal.

Conjugación del verbo **nuxel** (nadar)

Ya yich' pasel yo'tik / Aspecto incompletivo

Tseltal	Español
Jo'on ya xnuxon	Yo nado
Ja'at ya xnuxat	Tú nadas
Ja' ya xnux	Él o ella nada
Jo'otik ya xnuxotik	Nosotros nadamos (inclusivo)
Jo'on ya xnuxonjo'tik	Nosotros nadamos (exclusivo)
Ja'ex ya xnuxex/xnuxatik	Ustedes nadan
Ja'ik ya xnuxik	Ellos o ellas nadan

Conjugación del verbo **wayel** (dormir)

Ya yich' pasel yo'tik / Aspecto incompletivo

Tseltal	Español
Ya xwayon	Yo duermo
Ya xwayat	Tú duermes
Ya xway	Él o ella duerme
Ya xwayotik	Nosotros dormimos (inclusivo)

Ya xwayonjo'tik	Nosotros dormimos (exclusivo)
Ya xwayex/xwayatik	Ustedes duermen
Ya xwayik	Ellos o ellas duermen

Verbos que inician con vocales

Conjugación de verbos intransitivos que inician con **vocal** agregando como prefijo de categoría la **x** y **guión**, antes de la raíz verbal.

Por ejemplo:

Conjugación del verbo **ok'el** (llorar) en aspecto incompletivo

Ya yich' pasel yo'tik / Aspecto incompletivo

Tseltal	Español
Ya x-ok'on	Yo lloro
Ya x-ok'at	Tú lloras
Ya x-ok'	Él o ella llora
Ya x-ok'otik	Nosotros lloramos (inclusivo)
Ya x-ok'onjo'tik	Nosotros lloramos (exclusivo)
Ya x-ok'ex/x-okatik	Ustedes lloran
Ya x-ok'ik	Ellos o ellas lloran

Conjugación del verbo **ajk'otajel** (bailar) en aspecto incompletivo

Ya yich' pasel yo'tik / Aspecto incompletivo

Tseltal	Español
Ya x-ajk'otajon	Yo bailo
Ya x-ajk'otajat	Tú bailas
Ya x-ajk'otaj	Él o ella baila
Ya x-ajk'otajotik	Nosotros bailamos (inclusivo)
Ya x-ajk'otajonjo'tik	Nosotros bailamos (exclusivo)

Ya x-ajk'tajex/x-ajk'tajatik	Ustedes bailan
Ya x-ajk'otajik	Ellos o ellas bailan

Conjugación de verbos intransitivos en aspecto completivo

Conjugación del verbo **ok'el** (llorar) en aspecto completivo

K'axemix / Pasado (Aspecto completivo)

Tseltal	Español
Ok'onix	Yo lloré
Ok'atix	Tú lloraste
Ok'ix	Él o ella lloró
Ok'otikix	Nosotros lloramos (inclusivo)
Ok'onixjo'tik	Nosotros lloramos (exclusivo)
Ok'exix/Ok'atikix	Ustedes lloraron
Ok'ikix	Ellos o ellas lloraron

Conjugación del verbo **wayel** (dormir) en aspecto completivo

K'axemix / Pasado (Aspecto completivo)

Tseltal	Español
Wayonix	Yo dormí
Wayatix	Tú dormiste
Wayix	Él o ella durmió
Wayotikix	Nosotros dormimos (inclusivo)
Wayonixjo'tik	Nosotros dormimos (exclusivo)
Wayexix/wayatikix	Ustedes durmieron
Wayikix	Ellos o ellas durmieron

Conjugación de verbos intransitivos en aspecto potencial o futuro

Conjugación del verbo **animajel** (correr) con aspecto potencial

Pajel cha'wej / Aspecto potencial o futuro

Tseltal	Español
Yato x-animajon	Yo correré
Yato x-animajat	Tú correrás
Yato x-animaj	Él o ella correrá
Yato x-animajotik	Nosotros correremos (inclusivo)
Yato x-animajonjo'tik	Nosotros correremos (exclusivo)
Yato x-animajex	Ustedes correrán
Yato x-animajik	Ellos o ellas correrán

Conjugación del verbo **we'el** (comer) con aspecto potencial

Pajel cha'wej / Aspecto potencial o futuro

Tseltal	Español
Yato xwe'on	Yo comeré
Yato xwe'at	Tú comerás
Yato xwe'	Él o ella comerá
Yato xwe'otik	Nosotros comeremos (inclusivo)
Yato xwe'onjo'tik	Nosotros comeremos (exclusivo)
Yato xwe'ex	Ustedes comerán
Yato xwe'ik	Ellos o ellas comerán



Conjugación del aspecto progresivo con verbos intransitivos

Aspecto actual progresivo del verbo intransitivo **we'el** (comer)

Yakal ta pasel / Aspecto actual progresivo

Tseltal	Español
Yakalon ta we'el	Yo estoy comiendo
Yakalat ta we'el	Tú estás comiendo
Yakalat ta we'el	Él o ella está comiendo
Yakalotik ta we'el	Nosotros estamos comiendo (incl.)
Yakalonjo'tik ta we'el	Nosotros estamos comiendo (excl.)
Yakalex/yakalatik ta we'el	Ustedes están comiendo
Yakalik ta we'el	Ellos o ellas están comiendo

Aspecto actual progresivo del verbo intransitivo **nuxel** (nadar)

Yakal ta pasel / Aspecto actual progresivo

Tseltal	Español
Yakalon ta nuxel	Yo estoy nadando
Yakalat ta nuxel	Tú estás nadando
Yakal ta nuxel	Él o ella está nadando
Yakalotik ta nuxel	Nosotros estamos nadando (incl.)
Yakalonjo'tik ta nuxel	Nosotros estamos nadando (excl.)
Yakalex/yakalatik ta nuxel	Ustedes están nadando
Yakalik ta nuxel	Ellos o ellas están nadando

Te jo'otike **yakalotik** ta beel
Nosotros **estamos** caminando



Acciones negativas en verbos intransitivos

Aspecto negativo del verbo **ok'el** (llorar)

Maba smelelil / Aspecto negativo

Tseltal

Español

Maba ya x-ok'on

Yo no lloro

Maba ya x-ok'at

Tú no lloras

Maba ya x-ok'

Él o ella no llora

Maba ya x-ok'otik

Nosotros no lloramos (inclusivo)

Maba ya x-ok'onjo'tik

Nosotros no lloramos (exclusivo)

Maba ya x-ok'ex/x-ok'atik

Ustedes no lloran

Maba ya x-ok'ik

Ellos o ellas no lloran

Aspecto negativo del verbo intransitivo **beenel** (caminar)

Maba smelelil / Aspecto negativo

Tseltal	Español
Maba ya xbeenon	Yo no camino
Maba ya xbeenat	Tú no caminas
Maba ya xbeen	Él o ella no camina
Maba ya xbeenotik	Nosotros no caminamos (inclusivo)
Maba ya xbeenonjo'tik	Nosotros no caminamos (exclusivo)
Maba ya xbeenex/xbeenatik	Ustedes no caminan
Maba ya xbeenik	Ellos o ellas no caminan

ACTIVIDADES

- Conjugar cinco verbos en las tres personas singulares.
- Conjugar cinco verbos en las cuatro personas plurales.
- Identificar las marcas de personas en singular y plural.
- Construir frases y oración con verbos, recalcando las marcas de persona.
- En un texto, identificar verbos conjugados con marcas de persona.

Lección 3

Imperativos y partículas de tiempo

El imperativo en los verbos intransitivos se marca con la partícula **an** que indica una orden en segunda persona de singular. Cuando la orden se indica en plural se le agrega al verbo el sufijo **ik**. Por ejemplo:

Verbos intransitivos en infinitivos e imperativos

Ma'yuk yajwal / Infinitivo	Sujel / Imperativo
Nuxel	Nuxan
Wayel	Wayan
Ochel	Ochan
Lok'el	Lok'an
We'el	We'an

Verbos imperativos en **singular** con la partícula **an**

Sujel	Imperativo
Jajchan	Levántate
We'an	Come
Lok'an	Sal
Animajan	Corre
Awunan	Grita

Verbos imperativos en **plural** con la partícula **an + ik**

Sujel	Imperativo
Baanik	Vayan
K'oanik	Lleguen
Koanik	Bajen
Wayanik	Duermen
Moanik	Suban

Formar imperativos

En los verbos intransitivos se utiliza en singular: **ak'a + raíz verbal + uk**, y en plural **ak'a + raíz verbal + ik + uk**. Ambos elementos tienen una función y son los más habituales en el uso cotidiano en la comunidad lingüística tseltal.

Se presentan los siguientes ejemplos:

Sujel / Stukelil / Imperativo — Singular

Tseltal	Español
Ak'a nuxuk	Que nade
Ak'a ayinuk	Que esté
Ak'aeuk/ek/uuk	Da tú también
Ak'a tajinuk	Que juegue
Ak'a k'ayojinuk	Que cante

Sujel / Sbayelil / Imperativo — Plural

Tseltal	Español
Ak'a jajchikuk/ aka jajch'ukik	Que se levanten
Ak'a yalikuk/ aka yalukik	Que caigan
Ak'a wilikuk/ aka wilukik	Que brinquen
Ak'a tejk'ajikuk/ aka tejk'ajukik	Que se paren
Ak'a najkajikuk/ aka nak'ajukik	Que se sienten

Para darle más realce a la orden, se utilizará la marca imperativa **an + ix**, que irá acompañada de un enclítico, el cual es la vocal **a**, llevando un **guión** antes de la partícula.

Imperativo	Sujel
Nuxanix-a	Ya nada
Wayanix-a	Ya duerme

We'anix-a
Tajinanix-a
K'ayojinanix-a

Ya come
Ya juega
Ya canta

Imperativo

Jajchanix-a
Ok'anix-a
Wilanix-a
Tejk'ajanix-a
Najkajanix-a

Sujel

Ya levántate
Ya llora
Ya brinca
Ya párate
Ya siéntate

No obstante, también existen otras palabras imperativas para los verbos intransitivos. Al mencionar o indicar una orden en segunda persona en singular y en plural, se emplea la palabra **yame**, que también indica una orden. Por ejemplo:

Sujel

Yame xnuxat
Yame xwayat
Yame xwe'at
Yame xtajinat
Yame xk'ayojinat

Imperativo

Vas a nadar
Vas a dormir
Vas a comer
Vas a jugar
Vas a cantar

Sujel

Yame xjajchat
Yame xyalat
Yame xwilat
Yame xtejk'ajat
Yame xnajkajat

Imperativo

Vas a levantarte
Vas a caer
Vas a brincar
Vas a pararte
Vas a sentarte

Aplicación del imperativo con aspecto potencial

Palabras imperativas en donde se emplean las partículas *yato*, que indica potencial y *me*, que indica orden. Por ejemplo:

Sujel	Imperativo
Yat ome xnuxat	Todavía vas a nadar
Yat omex wayat	Todavía vas a dormir
Yat ome xwe'at	Todavía vas a comer
Yat ome xtajinat	Todavía vas a jugar
Yat ome xk'ayojinat	Todavía vas a cantar

Sujel	Imperativo
Yat ome xjajchat	Todavía te vas a levantar
Yat ome xyalat	Todavía te vas a caer
Yat ome xwilat	Todavía vas a brincar
Yat ome xtejk'ajat	Todavía te vas a parar
Yat ome xnajkajat	Todavía te vas a sentar

Uso de la partícula o aspecto *ya*

Se utiliza la partícula *ya* como marca aspectual incompletiva para singular y plural en los verbos intransitivos y transitivos. Por ejemplo:

Mato pasbiluk	Incompletivo
Ya xnuxix	Ya va a nadar
Ya xwayix	Ya va a dormir
Ya xwe'ix	Ya va a comer
Ya xtajinix	Ya va a jugar

Mato pasbiluk**Ya** xk'ajinix**Ya** xjajchix**Ya** xwilix**Ya** xt'uxajix/xyalix**Incompletivo**

Ya va a cantar

Ya se va a levantar

Ya va a brincar

Ya se va a caer

El adverbio de cantidad *Jteb*

Jteb: adverbio de cantidad, es decir, expresa una cantidad no muy voluminosa de un determinado objeto, persona o animal; indica tiempo al realizar una acción, es decir, cuando falta poco para dar inicio a la acción en ciertas acciones. Por ejemplo:

Jteb sk'an**Jteb** sk'an xnuxix**Jteb** sk'an xwayix**Jteb** sk'an xwe'ix**Jteb** sk'an xtajinix**Falta poco**

Falta poco para que nade

Falta poco para que duerma

Falta poco para que coma

Falta poco para que juegue

Jteb sk'an**Jteb** sk'an xk'ajinix**Jteb** sk'an xjajchix**Jteb** sk'an xwilix**Jteb** sk'an xt'uxajix**Falta poco**

Falta poco para que cante

Falta poco para que levante

Falta poco para que brinque

Falta poco para que caiga

Uso de la negación *mame* en imperativos

En raíces verbales intransitivas con adverbio de negación, ***ma*** + imperativo ***me***, indica una orden para que la acción no se realice. Ejemplo siguiente en segunda persona del singular:

Ma/Me	Negación/Imperativo
Mame xnuxat	No vayas a nadar
Mame xwayat	No vayas a dormir
Mame xwe'at	No vayas a comer
Mame xtajinat	No vayas a jugar
Mame xk'ayojinat	No vayas a cantar

Ma/Me	Negación/Imperativo
Mame xjajchat	No vayas a levantarte
Mame xyalat	No te vayas a caer
Mame xwilat	No vayas a brincar
Mame xtejk'ajat	No vayas a pararte
Mame xnajkajat	No te vayas a sentar

Uso de negación *mame xawak'* en imperativo

En raíces verbales intransitivas con adverbio de negación imperativo, *mame xawak'* indica una orden para que la acción no se ejecute. Se presentan los siguientes ejemplos en segunda persona del singular:

Mamexawak'	Negativo
Mamexawak' nuxuk	No dejes que nade
Mamexawak' wayuk	No dejes que me duerma
Mamexawak' we'uk	No dejes que coma
Mamexawak' tajinuk	No dejes que juegue
Mamexawak' k'ajinuk	No dejes que cante

Mamexa'wak'	Negativo
Mamexawak' jajchuk	No dejes que se levante
Mamexawak' yaluk	No dejes que se caiga
Mamexawak' wiluk	No dejes que brinque
Mamexawak' tejk'ajuk	No dejes que se pare
Mamexawak' najkajuk	No dejes que se siente

El aspecto completivo intransitivo o acción terminada

En el aspecto completivo, para verbos intransitivos, existe otro comportamiento verbal en la conjugación donde se emplea la palabra ***lajix*** + la marca de persona ***ot'anil / o'tanil*** + la preposición ***ta*** que va antes del verbo. Se presentan los siguientes ejemplos:

Lajemix ta pasel	Aspecto completivo
Lajix ko'tan ta nuxel	Ya terminé de nadar
Lajix ko'tan ta we'el	Ya terminé de comer
Lajix ko'tan ta tajimal	Ya terminé de jugar
Lajix ko'tanta k'ayoj	Ya terminé de cantar
Lajix ko'tan ta wilel	Ya terminé de brincar

El aspecto progresivo con los verbos intransitivos

Yakal ta pasel	Aspecto progresivo
Yakalon ta nuxel	Estoy nadando
Yakalon ta wayel	Estoy durmiendo
Yakalon ta we'el	Estoy comiendo
Yakalon ta tajimal	Estoy jugando
Yakalon ta k'ayoj	Estoy cantando
Yakalon ta jajchel	Estoy levantando
Yakalon ta wilel	Estoy brincando

ACTIVIDADES

- Practicar los verbos empleando la marca imperativa.
- Ejemplificar cinco verbos mediante reacción física del grupo.
- Construir frases de indicaciones.
- En un texto identificar verbos en imperativo.
- Construir enunciados sobre las actividades habituales de la cocina, empleando verbos imperativos.

CHOLBIL K'OP

A'tejonix
A'tel
A'telil
A'yanel /a'anel
A'yej
Ajch'el
Ajk'ot
Ajk'otajel
Ajkan
Ajkanejel
Alaj
Alajat
Alajel /aljel
Alajex /alajatik
Alajik
Alajon
Alajonjo'tik
Alajotik
Alalubel
Albil
Albilix

VOCABULARIO

Trabajé
Trabajar
Trabajo
Platicar
Plática
Mojar
Baile
Bailar
Quejido
Quejar
Parió
Pariste
Parir
Ustedes parieron
Ellos parieron
Parí
Parimos
Parimos
Inmadurez
Dicho
Ya está dicho

Alel
Anel
Animaj
Animajel /alimajel
Anonix
Atinajel
Atinel
Atinon
Atinonix
Awajel /awal
Awal ts'unubil
Awunel
Awunix
Ayinel
Ayon
Baanix
Baanixch'ay
Baanmech'ay /baanch'ay
Bael
Bajt
Bajtikix
Bajtix
Baemix
Balaix
Balal
Balame
Balel
Baon /boon
Beenel
Beenix
Bilts'oj
Bilts'ojat
Bilts'ojel
Bilts'ojix
Bilts'ojon
Bojel
Bona

Decir
Huir
Corrió
Correr
Ya huí
Bañar
Bañar
Me bañé
Ya me bañé
Sembrar
Semillas
Gritar
Gritó
Estar
Estoy
Ya vete
Mejor ya vete
Adiós
Ir
Se fue
Ya se fueron
Ya se fue
Se ha ido
Ya enróllalo
Enrollado /cilíndrico
Enróllalo
Enrollar
Fui
Caminar
Caminó
Resbaló
Resbalaste
Resbalar
Ya se resbaló
Me resbalé
Cortar
Pinta

Bonbilix	Ya está pintado
Bonel	Pintar
Ch'alel	Adornar
Cholel	Formar /buscar
	/contar
Chonel	Vender
Chonojibal	Lugar para vender
Ejchinajel	Herir
Elk'aj	Robó
Elk'ajel	Robar
Elk'ajiklaj	Dicen que robaron
Ibajel /ibojel	Animal que escarba con su trompa
	Entrada
Ochibal	Tiznado
Ijk'uben /tsitsuben	Dejado /abandonado
Ijkitaybil	Dejar
Ijkitayel	Llamar
Ik'el	Observa /mira
Ila awil	Ver /mirar
Ilel	Enojar
Ilinel	Enojado
Ilinem	Ya se enojó
Ilinix	Levantar
Jajchel /jachel	Tejido
Jalabil	Tardó
Jalaj	Permanecer /tardar
Jalajel	Tardé
Jalajon	Trama para tejer
Jalate'il /jalate'el	Tejer
Jalel	Tejedora o tejedor
Jalomajel	Boca arriba
Jawal	Ratero /ladrón
J-elek'	Acurrucarse
Jojt'ajel /jejt'ajel	Llegar /inyectar
Julel	Cantar
K'ajinel	Llegar
K'oel	

Kejajel
Koel
Kojtajel
Kuxinel
Lajel

Lok'el
Lubel
Mejtsajel
Moel
Najkajel
Nuxel
Obanajel
Ochel
Ok'el
Pajkajel
Petet

Sujtel
Tajinel
Talel
Talelil
Tejk'ajel
Ubanajel /iptayel
Wayel
Wayichejel
We'el
Wilel
Yalel

Arrodillar
Bajar
Agacharse
Vivir
Morir /terminar
/acabar
Salir
Cansar
Acostar
Subir
Sentar
Nadar
Toser
Entrar
Llorar
Boca abajo
Malacate para
enrollar hilo
Regresar
Jugar
Venir
Modo /costumbre
Parar
Pujar
Dormir
Soñar
Comer
Volar
Caer

Unidad II

Verbo II

Objetivo: Reforzar la práctica oral y escrita en la lengua tseltal, utilizando los verbos transitivos, las marcas de aspecto y persona, así como los imperativos y las partículas de tiempo.

Lección 1

Verbo transitivo

Los verbos transitivos indican la participación de dos personas en la acción. La persona que realiza la acción se marca con el **juego A** y la persona que sufre el efecto de la acción se marca con el **juego B**.

Cuando el verbo inicia en consonante, se marca con **J A S**, y cuando el verbo inicia con vocal se marca con el **K A W Y** para primera, segunda y tercera persona.

Verbos transitivos que inician en consonante

Tseltal	Español	Tseltal	Español
Majel	Golpear	Nak'el	Esconder
Milel	Matar	Kuchel	Cargar
Jujch'iyel	Soplar	Ejchintesel	Lastimar
Jatsel, ch'i'el	Romper	Ch'ayel	Perder
K'asel, p'ijel	Quebrar	Jepel, silel	Rajar
Xut'el	Pellizcar	Elk'anel	Robar
Manel	Comprar	Chonel	Vender
Tsakel	Agarrar, atrapar	Buts'el/ujts'iyel	Besar
Jipel /ch'ojel	Arrojar	Ch'ojel	Tirar
Jijpanel, jojk'anel	Colgar	Ajch'esel	Mojar

En esta clase de raíces verbales transitivas se emplea la primera variante que inicia con consonante, **J A S** + marcadores de primera, segunda y tercera persona en singular y plural.

Conjugación del verbo transitivo en singular

Aspecto	Juego A	Raíz	Juego B	Escritura	Número gramatical
Ya	j	maj	at	Ya jmajat	1ª persona
Ya	a	maj	on	Ya amajon	2ª persona
Ya	s	maj	ø	Ya smaj	3ª persona

Conjugación de verbos transitivos consonánticos en los tres tiempos

Aspecto incompletivo con el verbo **majel** (golpear) en singular

Tseltal

Español

Ya **jmaj**

Yo golpeo

Ya **amaj**

Tú golpeas

Ya **smaj**

Él o ella golpea

Oraciones en singular

Tseltal

Español

Ya **jmaj te jts'i'e**

Yo golpeo a mi perro

Ya **amaj te ats'i'e**

Tú golpeas a tu perro

Ya **smaj sts'i' te jPetule**

Pedro golpea a su perro

Conjugación de verbo **majel** (golpear) en plural

Tseltal

Español

Ya **jmajtik**

Nosotros golpeamos

Ya **jmajo'tik**

Nosotros golpeamos

Ya **amajik**

Ustedes golpean

Ya **smajik**

Ellos o ellas golpean

Oraciones en plural

Ya jmajtik te jts'i'tike	Nosotros golpeamos a nuestro perro
Ya jmaj te jts'i'jo'tike	Nosotros golpeamos a nuestro perro
Ya amajik te ats'i'ike	Ustedes golpean a su perro
Ya smajik te sts'i'ike	Ellos o ellas golpean a su perro

Conjugación del verbo *xut'el* (pellizcar) en singular y plural

Tseltal	Español
Ya jxut'	Yo pellizco
Ya axut'	Tú pellizcas
Ya sxut'	Él o ella pellizca
Ya jxut'tik	Nosotros pellizcamos
Ya jxut'jo'tik	Nosotros pellizcamos
Ya axut'ik	Ustedes pellizcan
Ya sxut'ik	Ellos o ellas pellizcan

Conjugación del verbo *tsakel* (agarrar) en singular y plural

Tseltal	Español
Ya jtsak	Yo agarro
Ya atsak	Tú agarras
Ya stsak	Él o ella agarra
Ya jtsaktik	Nosotros agarramos
Ya jtsakjo'tik	Nosotros agarramos
Ya atsakik	Ustedes agarran
Ya stsakik	Ellos o ellas agarran

El aspecto completivo en los verbos transitivos en tseltal se marca con la partícula *la*, que indica que la acción ha concluido + la partícula *ix*, que enfatiza la acción realizada.

Conjugación del verbo *manel* (comprar) en aspecto completivo singular y plural

Tseltal	Español
La jmanix	Yo compré
La amanix	Tú compraste
La smanix	Él o ella compró
La jmantikix	Nosotros compramos
La jmanixjo'tik	Nosotros compramos
La amanikix	Ustedes compraron
La smanikix	Ellos o ellas compraron

Conjugación del verbo *chonel* (vender) en aspecto completivo singular y plural

Tseltal	Español
La jchonix	Yo vendí
La achonix	Tú vendiste
La schonix	Él o ella vendió
La jchontikix	Nosotros vendimos
La jchonixjo'tik	Nosotros vendimos
La achonikix	Ustedes vendieron
La schonikix	Ellos o ellas vendieron

Conjugación del verbo *milel* (matar) en aspecto completivo singular y plural

Tseltal	Español
La jmilix	Yo lo maté
La amilix	Tú lo mataste
La smilix	Él o ella lo mató
La jmiltikix	Nosotros lo matamos
La jmilixjo'tik	Nosotros lo matamos
La amilikix	Ustedes lo mataron
La smilikix	Ellos o ellas lo mataron

Conjugación del verbo **kuchel** (cargar), aspecto completivo singular y plural

Tseltal	Español
La jkuchix	Yo cargué
La akuchix	Tú cargaste
La skuchix	Él o ella cargó
La jkuchtikix	Nosotros cargamos
La jkuchixjo'tik	Nosotros cargamos
La akuchikix	Ustedes cargaron
La skuchikix	Ellos o ellas cargaron

Conjugación del verbo **xut'el** (pellizcar), aspecto completivo singular y plural

Tseltal	Español
La jxut'ix	Yo pellizqué
La axut'ix	Tú pellizcaste
La sxut'ix	Él o ella pellizcó
La jxut'tikix	Nosotros pellizcamos
La jxut'ixjo'tik	Nosotros pellizcamos
La axut'ikix	Ustedes pellizaron
La sxut'ikix	Ellos o ellas pellizaron

El aspecto potencial en la lengua tseltal indica que la acción se realizará todavía. Para este aspecto se utilizará la partícula **yato** (todavía).

Por ejemplo:

Conjugación del verbo **manel** (comprar) en singular y plural

Tseltal	Español
Yato jman	Yo compraré
Yato aman	Tú comprarás
Yato sman	Él o ella comprará

Yato jmantik	Nosotros compraremos
Yato jmanjo'tik	Nosotros compraremos
Yato amanik	Ustedes comprarán
Yato smanik	Ellos o ellas comprarán

Conjugación del verbo *meyel* (abrazar) en singular y plural

Tseltal	Español
Yato jmey	Yo abrazaré
Yato amey	Tú abrazarás
Yato smey	Él o ella abrazará
Yato jmeytik	Nosotros abrazaremos
Yato jmeyjo'tik	Nosotros abrazaremos
Yato ameyik	Ustedes abrazarán
Yato smeyik	Ellos o ellas abrazarán

Conjugación del verbo *majel* (abrazar) en singular y plural

Tseltal	Español
Yato jmaj	Yo golpearé
Yato amaj	Tú golpearás
Yato smaj	Él o ella golpeará
Yato jmajtik	Nosotros golpearemos
Yato jmajo'tik	Nosotros golpearemos
Yato amajik	Ustedes golpearán
Yato smajik	Ellos o ellas golpearán

El aspecto progresivo del presente se forma mediante el vocablo *yakal*, que indica que la acción progresa o se perfecciona cuando el sujeto está realizando la acción.

Conjugación del aspecto **progresivo** con algunos verbos transitivos en singular y plural

Tseltal	Español
Yakalon ta smajel	Yo estoy golpeando
Yakalat ta xut'el	Tú estás pellizcando
Yakal ta smilel	Él o ella está matando
Yakalotik ta smanel	Nosotros estamos comprando
Yakalon ta sjot'el jo'tik	Nosotros estamos rasguñando
Yakalex ta stsakel	Ustedes están agarrando
Yakalik ta skuchel	Ellos o ellas están cargando

Conjugación del aspecto progresivo con el verbo **manel** (comprar) en singular y plural

Tseltal	Español
Yakalon ta smanel	Yo estoy comprando
Yakalat ta smanel	Tú estás comprando
Yakal ta smanel	Él o ella está comprando
Yakalotik ta smanel	Nosotros estamos comprando
Yakalon ta smanel jo'tik	Nosotros estamos comprando
Yakalex ta smanel	Ustedes están comprando
Yakalik ta smanel	Ellos o ellas están comprando

Conjugación del aspecto **progresivo** con el verbo **majel** (pegar o golpear) en singular y plural

Tseltal	Español
Yakalon ta smajel	Yo estoy golpeando
Yakalat ta smajel	Tú estás golpeando
Yakal ta smajel	Él o ella está golpeando
Yakalotik ta smajel	Nosotros estamos golpeando
yakalon ta smanjel jo'tik	Nosotros estamos golpeando

Yakalex ta smajel

Ustedes están golpeando

Yakalik ta smajel

Ellos o ellas están golpeando

Verbos transitivos que inician con vocal con terminación infinitiva

Tseltal	Español	Tseltal	Español
Ilel	Ver	Alel	Decir
Ilbajinel	Dañar	Ijkitayel	Dejar
Ik'el	Llamar	Uts'inel	Perjudicar
Ak'el	Dar	Ula'inel	Visitar
Elk'anel	Robar	Ich'el	Recibir
Uch'el	Tomar	Ixlanel	Juguetear
Ejchintesel	Herir	Atintesel	Bañar

El uso de la **KAWY** en los verbos transitivos que inician con vocal como marcador de agente para primera, segunda y tercera persona del singular

Aspecto	Juego a	Raíz	Juego b	Número gramatical
Ya	k	il	at	1ª persona
Ya	aw	il	on	2ª persona
Ya	y	il	ø	3ª persona

Conjugación de verbos transitivos que inician con vocal (singular y plural)

Conjugación del verbo *ilel* (mirar) en aspecto incompletivo

Mato ba pasbil / Incompletivo

Tseltal	Español
Ya kil	Yo miro

Ya awil	Tú miras
Ya yil	Él o ella mira
Ya kiltik	Nosotros miramos
Ya kiljo'tik	Nosotros miramos
Ya awilik	Ustedes miran
Ya yilik	Ellos o ellas miran

Conjugación de verbo *ilbajinel* (dañar) en aspecto incompletivo

Tseltal	Español
Ya kilbajin	Yo daño
Ya awilbajin	Tú dañas
Ya yilbajin	Él o ella daña
Ya kilbajintik	Nosotros dañamos
Ya kilbajinjo'tik	Nosotros dañamos
Ya awilbajinik	Ustedes dañan
Ya yilbajinik	Ellos o ellas dañan

Conjugación del verbo *ilel* (mirar) en aspecto potencial

Pajelcha'wej /Potencial

Tseltal	Español
Yato kil	Yo miraré
Yato awil	Tú mirarás
Yato yil	Él o ella mirará
Yato kiltik	Nosotros miraremos
Yato kiljo'tik	Nosotros miraremos
Yato awilik	Nosotros mirarán
Yato yilik	Ellos o ellas mirarán

En esta sección se presentan los nombres de las marcas aspectuales o **tiempo** para distinguir los nombres de los elementos gramaticales.

Ya yich' pasel yo'tik	Incompletivo (presente)
K'axemix ta pasel	Completivo (pasado)
Pajel cha'wej	Potencial (futuro)
Maba smeलेलil	Negativo
Yakal ta pasel	Progresivo
Sujel	Imperativo
Smeलेलil	Afirmativo

Adverbio de negación *maba*

El adverbio de negación en tseltal se forma con el morfema *maba/ma'ba*, que indica que no se realizará la acción. Se pueden realizar las conjugaciones en singular y plural.

Conjugación del verbo *manel* (comprar) en negación

Tseltal	Español
Maba ya jman	Yo no compro
Maba ya aman	Tú no compras
Maba ya sman	Él o ella no compra
Maba ya jmantik	Nosotros no compramos
Maba ya jmanjo'tik	Nosotros no compramos
Maba ya amanik	Ustedes no compran
Maba ya smanik	Ellos o ellas no compran

Conjugación del verbo *buts'el* (besar) en negativo

Tseltal	Español
Maba ya jbut's'	Yo no beso

Maba ya abuts'	Tú no besas
Maba ya sbuts'	Él o ella no besa
Maba ya jbuts'tik	Nosotros no besamos
Maba ya jbuts'jo'tik	Nosotros no besamos
Maba ya abuts'ik	Ustedes no besan
Maba ya sbuts'ik	Ellos o ellas no besan

Conjugación del verbo *jot'el* (rasguñar) en negativo

Tseltal	Español
Maba ya jot'	Yo no rasguño
Maba ya ajot'	Tú no rasguñas
Maba ya sjot'	Él no rasguña
Maba ya jot'tik	Nosotros no rasguñamos
Maba ya jot'jo'tik	Nosotros no rasguñamos
Maba ya ajot'ik	Ustedes no rasguñan
Maba ya sjot'ik	Ellos o ellas no rasguñan

ACTIVIDADES

- Realizar cinco conjugaciones de verbos que inician con vocales.
- Conjugar cinco verbos consonánticos con el aspecto progresivo.
- Realizar oraciones en tres tiempos con diferentes verbos transitivos.
- Realizar diálogos en primera, segunda y tercera persona con distintos verbos en los tres tiempos.
- Realizar un mapa mental con las acciones de varios verbos.

Lección 2

Marcas de aspecto y persona

En la lengua tseltal se distinguen tres personas en la flexión verbal: primera, segunda y tercera, ambas en singular y plural. También se presentan dos maneras de señalar el pluralizador para la primera persona de plural incluyente, agregando después de la raíz verbal el sufijo *tik*. Para el excluyente se agrega el sufijo *jo'tik / tikon / kotik*.

Marcas de aspecto y persona

Marcas de aspecto	Marcas de persona en verbos transitivos consonánticos	Marcas de persona en verbos transitivos vocálicos	Marcas de persona en verbos intransitivos	Número gramatical
Ya	j	k	on	1ª persona
Yato Yakal	a	aw	at	2ª persona
La	s	y	∅	3ª persona

Número gramatical	Marcas de persona en juego A			
	Anteconsonántico	Aplicación de la marca de persona	Antevocálico	Aplicación de la marca de persona
1ª singular	J	Jmaj	K	Kil
2ª singular	A	Amaj	Aw	Awil
3ª singular	S	Smaj∅	Y	Yil
1ª plural (incluyente)	J	Jmajtik	K	Kiltik
1ª plural (excluyente)	J	Jmajo'tik/ kotik/tikon	K	Kiljo'tik/ kotik/tikon
2ª plural	A	Amajik	Aw	Awilik
3ª plural	S	Smajik	Y	Yilik

Conjugación de verbos consonánticos en aspecto incompletivo de singular

Tseltal	Español
Ya jmil	Yo mato
Ya amil	Tú matas
Ya smil	Él o ella mata
Ya akuch	Tú cargas
Ya atsak	Tú agarras
Ya axut'	Tú pellizcas

Conjugación de verbos consonánticos en aspecto completivo

Stukelil /Singular

Tseltal	Español
La jkuch/ix	Yo cargué
La akuch/ix	Tú cargaste
La skuch/ix	Él cargó

Sbayelil /Plural

Tseltal	Español
La j-kuchtik/ix	Nosotros ya cargamos
La j-kuch/ix/jo'tik	Nosotros ya cargamos
La a-kuchik/ix	Ustedes ya cargaron
La s-kuchik/ix	Ellos o ellas ya cargaron

Conjugación de verbos consonánticos en aspecto potencial o futuro

El aspecto potencial indica que la acción todavía se va a realizar. Este aspecto se marca con la partícula *yato* (todavía). Por ejemplo:

Stukelil /Singular

Tseltal

Español

Yato j-tsak

Yo todavía voy a agarrar

Yato atsak

Tú todavía vas a agarrar

Yato stsak

Él o ella todavía va a agarrar

Sabyelil /Plural

Tseltal

Español

Yato jtsaktik

Nosotros todavía vamos a agarrar

Yato jtsakjo'tik

Nosotros todavía vamos a agarrar

Yato atsakik

Ustedes todavía van a agarrar

Yato stsakik

Ellos o ellas todavía van a agarrar

Conjugación de los verbos en el aspecto progresivo

Por otra parte, el aspecto progresivo o en tiempo presente actual, se forma mediante el vocablo *yakal, nok'ol, pak'al, yipal* de *estar*. Indica que la acción está en proceso y aumenta su perfección en el momento que el sujeto está realizando ciertas acciones.

Por ejemplo:

Stukelil /Singular

Tseltal

Español

Yakalon ta skoltayel

Yo estoy apoyando

Yakalat ta skoltayel

Tú estás apoyando

Yakal ta skoltayel

Él ó ella está apoyando

Sabyelil /Plural

Tseltal

Yakalotik ta skoltayel

Yakalonjo'tik ta skoltayel

Yakalex ta skoltayel

Yakalik ta skoltayel

Español

Nos. estamos apoyando (inclusivo)

Nos. estamos apoyando (exclusivo)

Ustedes están apoyando

Ellos o ellas están apoyando

ACTIVIDADES

- Realizar conjugaciones en las tres primeras personas singulares.
- En un texto, identificar las marcas de aspecto y de persona.
- Realizar conjugaciones en las cuatro personas plurales.
- Construir oraciones con diferentes verbos y el uso de marcas de aspecto.
- Generar diálogos con el uso de verbos y marcas de aspecto presentadas en esta lección.

Lección 3

Imperativos

Otro apartado de los verbos son los aspectos modales. Es decir, el modo en que se están realizando las acciones. El modo imperativo indica una orden por parte de la persona que habla, únicamente se produce en la segunda persona del singular. La vocal **a** indica imperativo en los verbos transitivos, y es un sufijo que indica una orden en segunda persona, ya sea en singular o plural.

Por ejemplo:

Stukelil /Singular

Tseltal	Español
Xut' a	Pellízcalo
Chona	Véndelo
Mana	Cómpralo
Maja	Golpéalo
Kucha	Cárgalo

Sbayelil /Plural

Tseltal	Español
Xut' aik	Pellízquenlo
Chona aik	Véndanlo
Mana aik	Cómprenlo
Maja aik	Golpéenlo
Kucha aik	Cárguenlo

En la marca imperativa y en los verbos intransitivos se emplea la partícula **a**, indica una orden en segunda persona. Por ejemplo: Ochan (entra), Lok'**an** (salte), o Wayan (duerme).

Diferentes aspectos de tiempo

Para analizar el tiempo/aspecto, es necesario conocer los tiempos que se usan en los diferentes contextos del idioma. Nora C. England (1996:138) menciona los siguientes tiempos de acuerdo al contexto:

Lajelto ta pasel.

Una acción que se acaba de terminar.

Wojey cha'jeyix spasel.

Una acción que se terminó hace un día o más.

Wojcha'jeyix slajel ta pasel.

Una acción que se terminó hace mucho tiempo.

Ya yich' pasel yo'tik.

Una acción que se hace ahora.

Yakal ta pasel.

Una acción que está en proceso.

Yakal ta pasel wojcha'jey.

Una acción que estaba en proceso en el pasado.

Yato yich' pasel ta patil.

Una acción que va a estar en proceso en el futuro.

Joyob ya yich' pasel/k'aem jich ta pasel.

Una acción que es habitual o de costumbre.

Jteb sk'an ya xlijk ta pasel.

Una acción que está a punto de empezarse.

Ya xlijk pasel ta oranax.

Una acción que va a empezar luego.

Ya xlijk ta pasel, ja'nax yu'un mato orauk.
Una acción que va a empezar, pero no inmediatamente.

Ta oranax alaj ta pasel.
Una acción que se terminó antes de hoy.

Ta oranax alaj ta pasel yu'un te binti k'axemix ta pasele.
Una acción que se terminó antes de otra acción en el pasado.

Ta oranax ya xlaj ta pasel yu'un te binti patil ya yich' pasel pajel
cha'weje.
Una acción que se va a terminar antes de que suceda algo en el futuro.

Bayel ya yich'ulay pasel.
Una acción que se realiza varias veces.

Ya yich'ulay pasel.
Una acción que se repite.

La yich' pasel wojcha'jey, ja'nax yu'un maba alaj ta pasel.
Una acción que se inició en el pasado y no se terminó.

Ya xlijk ta pasel yo'tik, ja'nax yu'un matoba xlaj ta pasel.
Una acción que se inicia ahora, pero que aún no se ha terminado.

Yato xlijk ta pasel, ja'nax yu'un matoba xlaj ta pasel.
Una acción que se va a iniciar y no se va a terminar todavía.

Yaniwan xk'ot ta pasel.
Una acción que tiene la posibilidad de suceder.

K'an k'otok ta pasel, ja'nax yu'un maba ak'ot ta pasel.
Una acción que tuvo la posibilidad de suceder, pero no se hizo.

Lección 4

Oraciones en voz activa y pasiva en verbos intransitivos

Voz activa y pasiva en aspecto incompletivo

Los distintos accidentes gramaticales que se emplean en voz activa y pasiva en los verbos intransitivos en aspecto incompletivo o presente se marcarán con la partícula *ya*.

ACTIVA	Ya xnojpteswanon Ya xwayteswanon Ya xwe'teswanon	Yo enseño Yo hago dormir Yo alimento
PASIVA	Ya kich' nojptesel Ya kich' waytesel Ya kich' we'tesel	Me enseñan Me duermen Me alimentan

Oraciones comunes

Ya jnojptes ta k'opnejun jPetule	A Pedro le enseño a leer
Ya jwaytes ta swayib te alale	Al bebé lo duermo en su cama
Ya jwe'tes te chanbalame	Alimento al animal
Ya kich' nojptesel ta a'tel	Me enseñan a trabajar
Te jPetule yakal ta majel	A Pedro lo están golpeando

Voz activa y pasiva en aspecto completivo

En los verbos intransitivos, el aspecto completivo o pasado se marca con la partícula *tes + wan*. Con ambas partículas se indica una acción ya realizada.

ACTIVA	Beenteswanon Ochteswanon Mojteswanon	Hice caminar Hice entrar Hice subir
PASIVA	La kich' beentesel La kich' ochesel La kich' mojtesel	Me hicieron caminar Me hicieron entrar Me hicieron subir

Oraciones comunes

Te alale la yich' beentesel ta amak'	Al bebé lo hicieron caminar en el patio
La yich' ochesel ta makte' te mutetike	Metieron los pollos en el corral
La yich' mojtessel yijkats te kawayue	Le subieron la carga al caballo
Beentesbil abajt te chitame	Al puerco lo hicieron caminar
La yich' we'tesel te jchamele	El enfermo fue alimentado

Voz activa y pasiva en aspecto potencial

En los verbos intransitivos con raíz vocálica, el aspecto potencial o futuro se marca con la partícula **yato**, que indica que la acción todavía no ha sido realizada.

ACTIVA	Yato x-ocheswanon	Todavía haré entrar
	Yato x-ajk'oteswanon	Todavía haré bailar
	Yato x-ilinteswanon	Todavía haré enojar
PASIVA	Yato kich' ochesel	Todavía me harán enojar
	Yato kich' ajk'otesel	Todavía me harán bailar
	Yato kich' ilintesel	Todavía me harán enojar

Conversación

—¿Yatobal stak' x-ochontal?	—¿Todavía puedo pasar?
—Yak, ochantal, naklan	—Sí, pasa, siéntate
—Jichuk wokolawal	—Está bien, gracias
—Ma'yuk wokol	—De nada

Voz activa y pasiva en aspecto progresivo

En los verbos intransitivos con raíz consonántica, el aspecto progresivo continuo actual se marca con la partícula **yakal**, que indica una acción en proceso.

ACTIVA	Yakalon ta sbeentesel Yakalat ta smojtesel Yakal ta swaytesel	Estoy haciendo caminar Estás haciendo subir Él o ella está haciendo dormir
PASIVA	Yakalon ta beentesel Yakalat ta mojtesel Yakal ta waytesel	Me están haciendo caminar Te están subiendo Él o ella la están durmiendo

Oraciones

Te kawayue yakal ta animajel	El caballo está corriendo
Te antse yakal ta swaytesel yal	La mujer está arrullando a su bebé
Yakalon ta smojtesel yijkats te jkawayue	Estoy subiendo la carga a mi caballo
Te antse yakal ta sjuyel yul	La mujer está meneando su atol
Yakal ta sk'uxel ajan te kereme	El niño está comiendo elote

Lección 5

Oraciones en voz activa y pasiva en verbos transitivos

Voz activa y pasiva en aspecto incompletivo

Los distintos accidentes gramaticales que se proporcionan en voz activa y pasiva en los verbos transitivos son similares a las del intransitivo. Cabe mencionar que la marca de aspecto **ya** también se utiliza en los verbos intransitivos; es decir, la partícula en mención se utiliza en ambas categorías en la lengua bats'il k'op tseltal.

ACTIVA	Ya jmaj te ts'i'e Ya jkuch te kijts'ine Ya jmil te chane	Voy a golpear al perro Voy a cargar a mi hermanito Voy a matar a la culebra
PASIVA	Ya sk'an sti'on te ts'i'e Ya skuchon te kijts'ine Ya schukon te jtate	Me quiere morder el perro Me va a cargar mi hermanito Me va a encarcelar mi papá

Voz activa y pasiva en aspecto completivo

En los verbos transitivos el aspecto completivo o pasado se marca con la partícula **La**, y con la **ix**, que afirma la acción.

ACTIVA	La jchukix te ts'i'e La jchonix beel te chitame La jkuchix beel te kijts'ine	Yo ya amarré al perro Ya vendí el puerco Ya llevé cargando a mi hermanito
PASIVA	La skoltayonix te jbankile La smajon te jtate La stsakonik bael ta chukel	Ya me ayudó mi hermano Mi papá me pegó Me llevaron a la cárcel

Voz activa y pasiva en aspecto potencial

En los verbos transitivos el aspecto potencial o futuro se marca con la partícula **yato**, que indica que la acción todavía se va a realizar.

ACTIVA	Yato kil xtal te jme'e	Todavía veré venir a mi mamá
	Yato kik' bael te jmute	Todavía llevaré mi pollo
	Yato kich' bael te jk'u'e	Todavía llevaré mi camisa
PASIVA	Yato kich' tsakel pajel	Todavía me agarrarán mañana
	Yato kich' majel yo'tik	Todavía me pegarán hoy
	Yato kich' ak'el jtoj jmul	Todavía me multarán

Voz activa y pasiva con el aspecto progresivo

En los verbos transitivos el aspecto progresivo continuo actual se marca con la partícula **yakal** (estar). Ésta indica una acción en proceso.

ACTIVA	Yakalon ta smilel chan	Yo estoy matando a la culebra
	Yakalat ta stsakel te mute	Tú estás agarrando al pollo
	Yakal ta sti'el mut te ts'i'e	El perro está comiendo pollo
PASIVA	Yakalon ta ilbajinel	Me están perjudicando
	Yakalat ti'el ta ts'i'e	Te está mordiendo el perro
	Yakal ta majel te kereme	Al niño lo están golpeando

ACTIVIDADES

- Formar frases con el uso de diferentes verbos en imperativo.
- Construir oraciones con los pronombres personales usando verbos transitivos con marcas imperativas.
- Conjuguar los verbos intransitivos en plural con marcas imperativas.
- Identificar las marcas imperativas en singular y plural.

CONCEPTOS LINGÜÍSTICOS

Tseltal

Ma xnabaj swentail
Yato yich' pasel
Sujel
Ma'yuk yajwal
Maba smelelil
K'oemix ta pasel/pastajemix
K'axemix
Sbayelil
Yo'tik
Sbajtulul sbayelil (ta pijtil)
Sbajtulul sbayelil (ta komon)
Sbajtulul stukelil
Yakal ta pasel
Scha'tulul sbayelil
Scha'tulul stukelil
Stukelil
Spasemal
Yoxtulul sbayelil
Yoxtulul stukelil
Spasemal ta jtojol

Español

Ambiguo
Futuro
Imperativo
Infinitivo
Negación
Participio perfectivo
Pasado
Plural
Presente
Primera persona del plural (excl.)
Primera persona del plural (incl.)
Primera persona del singular
Progresivo
Segunda persona del plural
Segunda persona del singular
Singular
Verbo
Tercera persona del plural
Tercera persona del singular
Verbos intransitivos

Spasemal ta stojol
Mach'a ya yal spasemal
Mach'a ya ya'ay stojol spasemal

Verbos transitivos
Voz activa
Voz pasiva

CHOLBIL K'OP

A'yel
A'yantayel
Ajch'esel
Ak'el
Albeyel
Alel
Balel
Bonel
Bulantesel
Ch'abtesel
Ch'akel
Ch'alel
Ch'ayel
Ch'ilel
Ch'inubtesel
Ch'ojel
Ch'unel
Chajpanel
Chapel
Chiknajel
Chojtanel
Chonel
Ejchintesel
Elk'anel
Ich'el
Ich'eltalel
Ijkitayel
Ik'el
Ik'eltal
Ilel

VOCABULARIO

Probar /sentir /comprender
Criticar /chismear
Mojar
Dar
Sugerir /decir
Decir
Enrollar
Pintar
Hervir
Calmar
Tratar /dividir
Decorar
Perder
Freír
Reducir
Tirar
Creer /aceptar
Preparar /arreglar
Arreglar
Aclarar /aparecer
Estacionar /colocar /sentar
Vender
Lastimar /herir
Robar
Recibir /llevar
Traer
Dejar
Invitar /llamar /guiar
Traer /llamar
Mirar /ver

Ixlanel	Juguetear /desperdiciar
Jachel	Levantar
Jak'el	Responder /contestar
	/preguntar
Jamel	Abrir
Jelel	Cambiar
Jepel	Rajar
Jijpanel /joj'anel	Colgar
Jojk'oyel	Preguntar
Jot'el	Rascar /rasguñar
Jujch'iyel	Soplar
Juxel	Deslizar /afilarse
K'ajinel /k'ayojinel	Cantar
K'ajtanel	Atravesar
K'anel	Querer /solicitar /apreciar
	/pedir
K'asel	Quebrar
K'ejel	Guardar
K'opojel	Hablar
K'oponel	Leer
K'ubanel	Apartar
Kanantayel	Administrar /cuidar
Kejchanel	Suspender
Koltayel	Salvar /ayudar /apoyar
Kusel	Limpiar
Lajinel	Gastar /terminar
Lapel	Poner (ropa, zapatos, etc.)
Lijkesel	Comenzar /empezar /iniciar
Lilinel /lilanel	Sacudir
Lochel	Sostener
Lok'esel	Eliminar /sacar
Lok'tayel	Retratar /dibujar /fotografiar
Lomesel	Romper (cosas suaves)
Mailiyel /maliyel	Esperar
Majanel	Alquilar /prestar
Majel	Golpear /pegar
Mak'linel	Alimentar

Makel
Manel
Meltsanel
Mesel
Mointayel
Mulanel
Na'el
Najkajel
Najtubtesel
Nak'el
Nanuyel
Nojesel
Nopel
Nuk'el
Ochesel
Ochintayel
P'olesel
Pakel

Pasel
Pikel
Potsel
Pujkesel
Set'el
Sikubtesel
Sujel
Sujtel
Sujtesel
Sututanel
Tael
Tak'ajel
Tamel
Tejk'ajel
Tijel
Tikunel
Tisesel
Tojel

Cerrar /tapar
Comprar
Construir
Barrer
Montar
Divertir /gustar
Recordar /saber
Sentar
Alargar
Esconder
Preocupar
Llenar
Aprender /pensar /estudiar
Fumar /mamar
Meter
Intentar /probar /enfrentar
Multiplicar
Desagraviar /vengar /doblar
telas
Hacer
Palpar /tocar
Envolver /forrar
Difundir
Cortar
Congelar /enfriar
Exigir /apresurar
Retornar /regresar
Devolver /regresar
Girar
Encontrar /alcanzar
Madurar
Levantar /pepenar
Parar
Mover /despertar /tocar
Enviar /comisionar
Encender /desatar
Pagar

Tojliyel	Adivinar /enderezar /apuntar
Top'el	Romper /quebrar
Ts'akaytesel /ts'aktesel	Completar
Ts'ibuyel	Escribir
Ts'ikel	Aguantar
Ts'usel	Cerrar
Tsael	Elegir /escoger
Tsakel	Agarrar
Tsalel	Competir
Tsinel /mich'el	Apretar
Tsobel	Reunir /juntar
Tujkultayel	Intercambiar /trueque
Tulel	Cortar (café, frijol, tomate)
Tuntesel /tuuntesel	Usar
Tusel	Sumar
Uch'el	Beber /tomar
Ujts'iyel	Oler /besar
Ula'inel	Visitar
Uts'inel	Molestar
Wajel	Esparcir /regar
Walk'unel	Girar
Wayichinel	Soñar
Wentainel	Responsabilizar /mantener
Wik'el	Abrir los ojos
Wilumtayel	Saltar
Woel	Azar
Wulwunel	Discutir
Xat'el/xatel	Dividir
Xut'el	Pellizcar

Unidad III

Cuerpo Humano

Objetivo: Facilitar al estudiante los elementos gramaticales y los nombres de las partes del cuerpo humano y su semejanza con la naturaleza para la construcción de frases y oraciones.

Introducción

Bats'il k'op

Te bitik lak'al tsoyol yu'un te jkojtol bak'etaltike ja' jtunel ta bayel ku'untik melez ja' kipajibtik yu'unme jich kuxinem-a te batik xbeen xlok'otik ta yalemoel ta paxiale, ja' yu'un, yame sk'an ya kich'tik lek ta muk' yu'unme jich max-och xchamel-a te jbak'etaltike sok yu'unme jich jal k'aal ya xkuxin-a te ch'ich' bak'et te jayeb ja'wil kuxul li' ta sba te lum balumilale. Ja' yu'un, te li' ta yoxebal swakebal u te snopel jun ta Universidad Intercultural de Chiapas, ja'me ya kiltik beel te bitik tulanik sk'oplal yu'un te kok jbakeltike, jich bin ut'il te bitik ya sk'an ilele, yame jpastik beel sok ta swentastajintesel ta cholel beel ta ts'ibuyel ta jbats'il jk'optik tseltal yu'unme jich ya kiltikxan beel ek-a te bitik ut'il lak'al tsoyol ta ts'ibuyel te jbats'il k'optike sok te bitik ut'il ay swentail ya yich' lajk'anlayel sjoy te sme' k'opetike.

Español

Los órganos y las partes del cuerpo humano son parte fundamental de nuestra existencia.

Son la base principal de nuestra vida. Los usamos en nuestro andar, por ello debemos cuidarlos para que no se quebrante nuestro cuerpo y para que perdure mucho tiempo, durante los años que vamos a existir aquí en esta sagrada tierra.

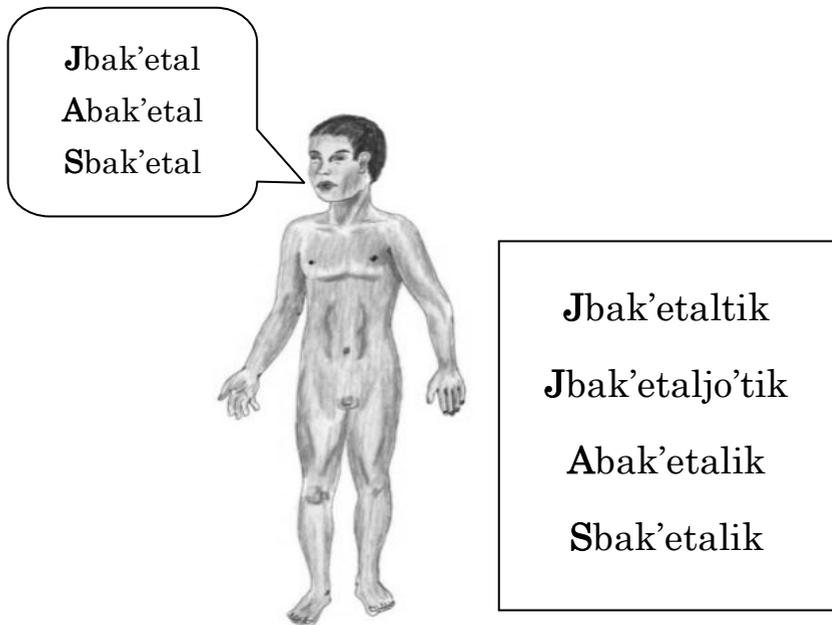
Por ello, en este tercer semestre de la Universidad Intercultural de Chiapas, vamos a estudiar y a explorar a grandes rasgos las partes de nuestro cuerpo. Conjuntamente con este estudio, trabajaremos algunas categorías gramaticales en la lengua bats'il k'op tseltal, de tal forma que vayamos también explorando algunos elementos gramaticales que su ubican antes y después de la raíz de la palabra.

Lección 1

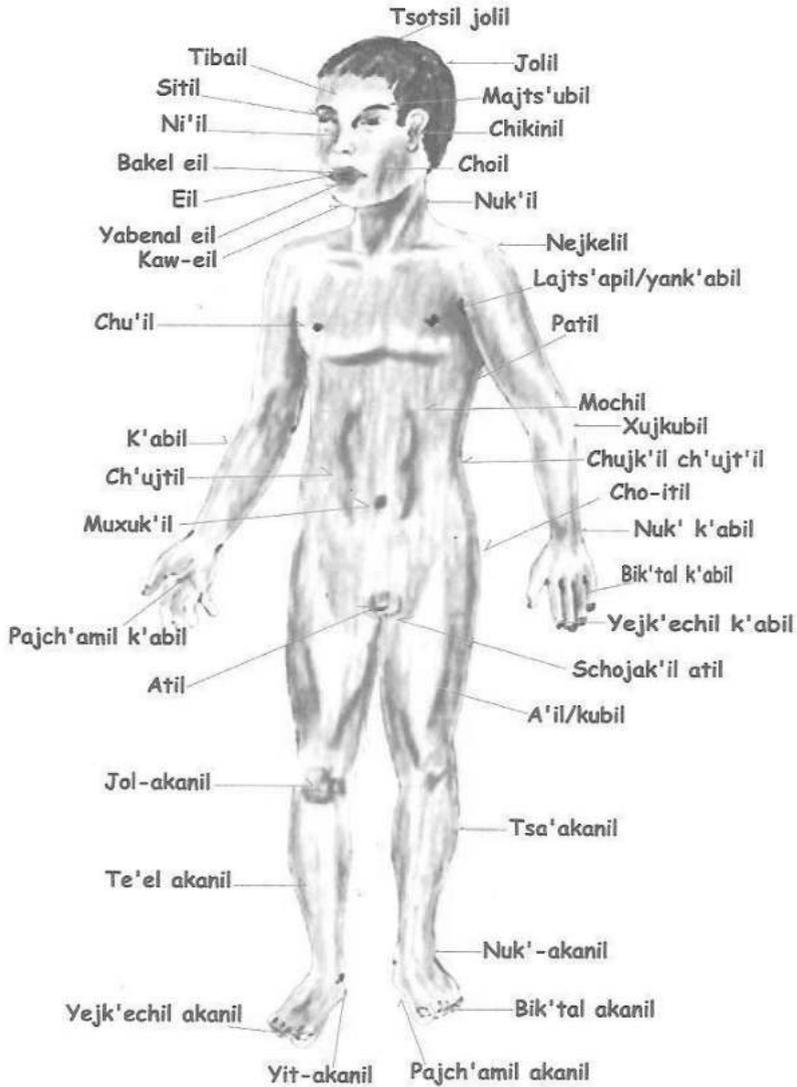
Te kojtol ch'ich' bak'etalile

Partes del cuerpo humano

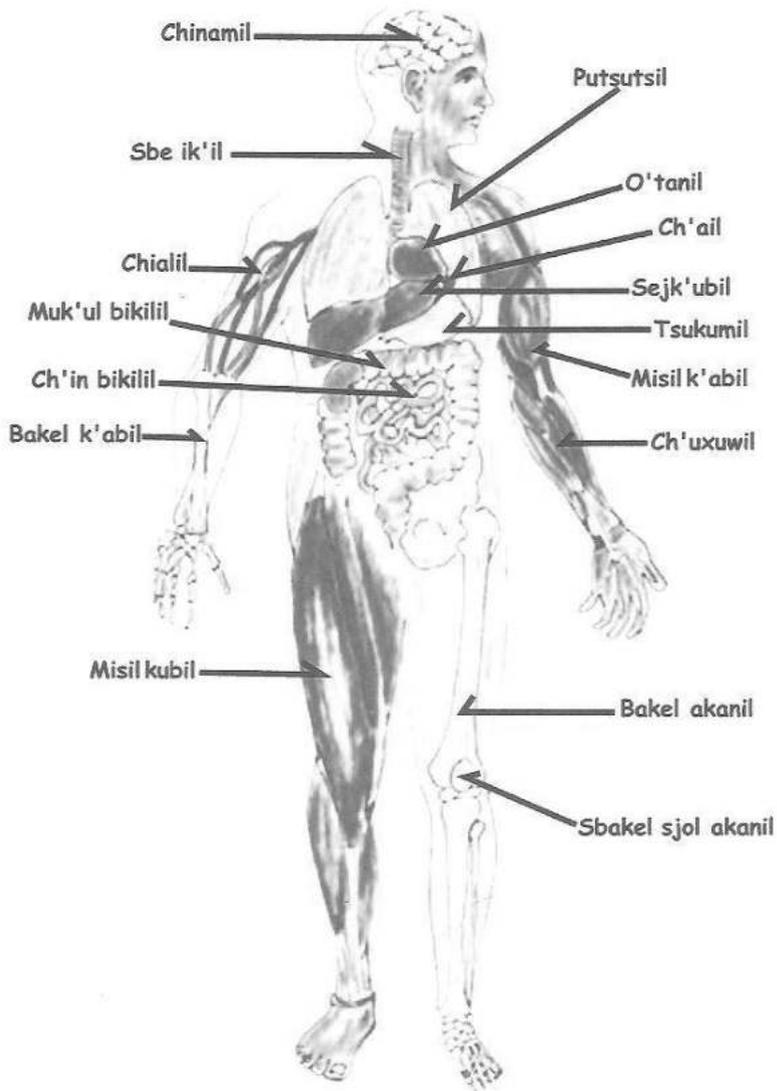
En esta lección el alumno fortalecerá el conocimiento de expresiones orales y escritas a través de la enseñanza y aprendizaje de los elementos culturales y lingüísticos de los tseltales. Asimismo, cada uno de los nombres de las partes del cuerpo permitirá realizar actividades con algunas categorías gramaticales de la lengua bats'il k'op tseltal, de tal manera que el alumno explore nuevos elementos lingüísticos.



Sbiil kojtol ch'ich' bak'etalil te chikanik ta ilele
 Nombres de las partes externas del cuerpo humano



Sbiil te bitik lap'al tsoyol ta yutil kojtol ch'ich' bak'etalile
Partes internas del cuerpo humano



Funciones de las partes externas del cuerpo humano

Te k'abile ya xtuun ta spasel biluk a'telil
La mano sirve para realizar diversas actividades

Te akanile ya xtuun ta swenta beel
El pie sirve para caminar

Te sitile ya xtuun ta yilel k'inal
Los ojos sirven para ver

Te chikinile ya xtuun ta swenta ya'ayel k'op
Los oídos sirven para escuchar

Te ni'ile ya xtuun ta swenta yich'el ik'
La nariz sirve para respirar y olfatear

Funciones de las partes del cuerpo interno

Te chinamile ja' ya yak'botik snopojibal
El cerebro nos permite razonar

Te o'tanile ja' ya spuk ch'ich' ta skojtol bak'etalil
El corazón bombea la sangre por todo el cuerpo

Te chietike ja' sbe te ch'ich'e
Las venas hacen circular la sangre

Te ch'uxuwe ja' yipajib skojtol te bak'etalile
Los tendones sirven de sostén para todo el cuerpo

Te tutubile ja' sbe we'el uch'baliletik
El esófago es la vía de los alimentos

**Preguntas y respuestas sobre el uso de los nombres
de las partes del cuerpo humano**

—¿Yabal ana' jayeb ch'ix
sbik'tal ak'ab?

—Yak, ay jo'ch'ix

—¿Yabal ana' jayeb ch'ix
sbik'tal awakan?

—Yak, ay jo'ch'ix ek/uuk

—¿Aybal mach'a wakch'ix
sbik'tal yok sk'ab?

—Ay, ay kiloj / Ma'yuk kiloj

—¿Pajalbal snajtil te
okil k'abile?

—Ju'uk/ma'uk, maba pajal

—¿Binti yu'un te ma pajaluke?

—Melel yalemoel snajtil sok
smuk'ul

—Yu'unix jich'a

—Lek ay, la kalbetikix sk'oplal
te bit'il ay stalel te okil k'abile

—Jichuk yantome k'aalya x-
a'yanotikxan

—¿Sabes cuántos dedos tienes?

—Sí, son cinco

—¿Sabes cuántos dedos tiene tu
pie?

—Sí, también son cinco

—¿Alguien tiene seis dedos
en los pies o en las manos?

—Sí he visto / No he visto

—¿Tienen el mismo tamaño los
pies y las manos?

—No, no es igual

—¿Por qué no son iguales?

—Es que son de diferente tamaño

—Así es / Es cierto

—Está bien, ya hablamos sobre
las manos y los pies

—Está bien, otro día seguiremos
platicando

Palabra generadora: *k'abil* (mano)

En esta sección se desarrollarán algunas categorías gramaticales con base en una palabra generadora sobre las partes del cuerpo humano.

Prototipo con la raíz de la palabra ***k'abil*** (mano)

K'ab = Mano

Paradigma con el uso del sufijo ***il*** como impersonal de la palabra que ya existe

K'abil = Mano de alguien

Paradigma con el uso del sufijo pluralizador ***etik***

K'abiletik = Manos

Ejemplo con el uso del artículo determinante ***te*** antes de la palabra, y con ***e*** después de la raíz de la palabra

Te k'abile = La mano

Paradigma con el uso del artículo determinante ***te*** antes de la palabra, y ***etike*** después de la raíz sustantiva

Te k'abiletike = Las manos

Posesivos para los nombres de las partes del cuerpo

J A S, se utilizan como marcas posesivas, cuando el sustantivo inicia con consonante para primera, segunda y tercera persona, ya sea, en singular o plural.

Como ejemplo se pondrán las marcas posesivas con la palabra *chinamil* (cerebro), en singular y plural.

J chinam	Mi cerebro
A chinam	Tu cerebro
S chinam	Su cerebro
J chinamtik	Nuestro cerebro
J chinamjo'tik	Nuestro cerebro
A chinamik	Su cerebro (de ustedes)
S chinamik	Su cerebro (de ellos o ellas)

Ejemplo con la palabra *sitil* (ojo)

J sit	Mi ojo
A sit	Tu ojo
S it	Su ojo
J sitik	Nuestro ojo
J sitjo'tik	Nuestro ojo
A sitik	Su ojo (de ustedes)
S itik	Su ojo (de ellos o ellas)

Uso de: *k / aw / y* como marcas de posesión cuando el sustantivo inicia con vocal. Como ejemplo se pondrán las marcas posesivas con la palabra *o'tanil* (corazón).

O'tan, es la raíz de la palabra corazón

O'tanil	Corazón
O'taniletik	Corazones
Te o'tanile	El corazón
Te o'taniletike	Los corazones

Posesivos con marca de persona para el sustantivo
o'tanil / ot'anil (corazón)

SINGULAR

Ko'tan	Mi corazón
Awo'tan	Tu corazón
Yo'tan	Su corazón

PLURAL

Ko'tantik	Nuestro corazón
Ko'tanjo'tik	Nuestro corazón
Awo'tanik	Su corazón
Yo'tanik	Su corazón

Uso de pronombres personales con las partes del cuerpo

SINGULAR

Jo'on najtikix kejk'ech	Yo ya tengo largas las uñas
Ja'at najtikix awejk'ech	Tú ya tienes largas las uñas
Ja' najtikix yejk'ech	Él o ella ya tienen largas las uñas

PLURAL

Jo'otik najtikix stsotil joltik	Nosotros ya tenemos largo el cabello
Jo'otik najtikix stsotsil jol jo'tik	Nosotros ya tenemos largo el cabello
Je'ex najtikix stsotsil ajolik	Ustedes ya tienen largo el cabello
Ja'ik najtikix stsotsil sjolik	Ellos o ellas ya tienen largo el cabello

Oraciones demostrativas con las partes del cuerpo

Ja'into ja' jchikin	Ésta es mi oreja
Ja'mene ja' sbakel ke	Aquello es mi diente
Ja'niwan stsotsil jol ini	Éste, tal vez, es mi cabello
Ja'kati kejk'ech into	Al parecer ésta es mi uña

Li'i ja' jchikin
 Li'into ja' jmuxuk'
 Lumto la jch'oj beel te stsotsil jole
 Li'nax la jch'oj beel te kejk'eche
 Ja' into ja' jch'ich'el

Ésta es mi oreja
 Éste es mi ombligo
 Hasta allá tiré mi cabello
 Aquí cerca tiré mi uña
 Ésta es mi sangre

Preguntas con pronombres indefinidos sobre las partes del cuerpo humano

¿Mach'a yu'un into?	¿De quién es éste?
Ja' ku'un	Es mío
¿Mach'a yejk'ech into?	¿De quién es esta uña?
Ja' kejk'ech	Es mi uña
¿Mach'a stsotsil sjol into?	¿De quién es este cabello?
Ja' stsotsil jol	Es mi cabello
¿Mach'a sch'ich'el into?	¿De quién es la sangre?
Ja' jch'ich'el	Es mi sangre

Uso de adjetivos con los nombres de las partes del cuerpo

Te winike lek jujp'en	El hombre está bien gordo
Te antse lek sak te yelawe	El rostro de la mujer es blanco
Te antse najtik stsotsil sjol	La mujer tiene el cabello largo
Te kereme najtik yejk'ech	El niño tiene las uñas largas
Te ach'ixe najtik sbik'tal sk'ab	La niña tiene dedos largos
Te kereme ay spapasil yelaw	El niño tiene sucia la cara
Te me'ele sakix stsotsil sjol	La anciana ya está canosa
Te alale ayix sbakel ye	El bebé ya tiene dientes

Oraciones relacionadas con las partes del cuerpo humano

Ya xbeenon sok kakan	Camino con mis pies
Ya kil k'in al sok jsit	Ve o con mis ojos
Ya x-a'tejon sok jk'ab	Trabajo con mis manos
Ya jnop sok ko'tan	Pienso con mi corazón
Ya ka'ay k'in al sok jchikin	Oigo con mis oídos
Ya kich' ik' ta jni'	Respiro por mi nariz

ACTIVIDADES

- Enlista todo los nombres de las partes del cuerpo.
- Posee con **JAS** los nombres de las parte del cuerpo (preconsonántico).
- Posee con **KAW Y** los nombres de las partes del cuerpo (prevocálico).
- Construye frases y enunciados que lleven adjetivos, pronombres y verbos.
- Describe las funciones de las partes del cuerpo.

Lección 2

Semejanza del cuerpo humano con la naturaleza

Bats'il k'op tseltal

Kaxlan k'op

Spisil te bintik sbiil te ch'ich' bak'etalile ja'mepajal sok te bintik ay ta lum k'inal, manchuk-me biluketik sok chanbalametik.

Ja'ik in biililetikto ya sk'an te yananix yich' yajwal ta yoxtulul-ae, melel teme ma la yich'e ma xnabaj te binti ya sk'an ya yale.

Los nombres de las partes del cuerpo humano tienen semejanza, en su mayoría, con elementos de la naturaleza; objetos y animales.

Estos sustantivos siempre serán poseídos en tercera persona, es decir, si esto no se hace carecerá de sentido.

Cuadro comparativo: partes del cuerpo y su semejanza con la naturaleza



Winik antsetik
/ Persona/Humano

Bintik ay ta lum k'inal / Naturaleza

Chanbalametik
/ Animales

Biluketik
/ Objetos

Sit winik antsetik
Ojos

Sit te'ak'etik
Frutas

Sit chanbalametik
Ojos de animales

Sit chojak'
Rendijas de red

Sni' ants winik
Nariz

Sni' te'
Punta del árbol

Sni' mut
Pico de ave

Sni' xanabil
Punta de zapato

Sjol ants winik
Cabeza

Sjol wits
Cumbre del cerro

Sjol chitam
Cabeza de puerco

Sjol na
Caballete

Yok/yakan antswinik
Pie

Yok /yakan ja'
Corriente de agua

Yok /yakante'
Tronco del árbol

Yok/yakan mexa
Pata de la mesa

Sti' ants winik
Labios

Sti' ch'en
Orilla de la cueva

Sti' yoxmal sin'
kawayu
Orilla del hocico
del caballo

Sti' samet
Orilla del comal

Sch'ujt ants winik
Estómago

Sch'ujt-te'
Centro del árbol



Sch'ujtchanbalametik
Estómago de los animales

Sch'ujt oxom
Panza de la olla de barro

Diálogo 1

- Kichan ay bin ya kalbet / kalbat.
–Binti-a kichan.
–Yu'un te achitame, bayelix la
yi'betabon xchikin jna.
–Jich meel ay sni' ya awil.
–Aynix-a ay sni'.
–¿Binti ya kut ya awal te jchitame?
Meel teme la josbeye ya xk'a'.
–Jichnix-a ya xk'a'.
–Ya kalbet te jo'one.
–Lek ay la jka'aytik-a te ak'ope.

Diálogo 2

- Ayme sni' ek te mute.
–Ay ya kil yu'un jich ak'bil tal ta balumilal.
–Yu'unix jich-a.
–¿Bistukwan ts'iin te ay sni'e?
–Yu'un ya xtuun yu'un ta sbik'el ixim.
–Aa, jichbi, jich tey ya sbik' ixim-a sok
slo'el mats', yuch'el ja'.
–Ja' ya stuuntes te sni'e.
–Jichbi, jich.
–Ja' jich kuxul spisil te mutetike yakuk
awak'bey ch'ajantak'in ta sni'.

–Jichukabi ya kak'bey ch'ajantak'in
ta sni'.

–Jichuk kichan ak'beya.

–Yu'un jich ma xyibayix lum-a.

–Lek ay jk'opon jbajtik.

–Jichuk jk'opon jbajtik.

–Laj la awa'ay-a.

–Jichuk jkiltoxan jbajtik.

–Yakuk.

–Baonme bankil.

–Baanch'ay.

ACTIVIDADES

- Comparar nombres de las partes de un objeto con las partes de un animal.
- Analizar en equipo por qué existe semejanza entre los nombres de las partes de un árbol y las del ser humano.
- Buscar más objetos o sustantivos que tengan semejanza con los nombres de las partes del cuerpo.
- Realizar una lámina ilustrativa sobre las semejanzas de varios objetos con las partes del cuerpo.
- Realizar un esquema sobre las semejanzas de la naturaleza con el cuerpo.

Lección 3

Características físicas y estados de ánimo

Najtil/ najt'il ants

Komol winik

Sakil ach'ix

Ijk'al winik

Jayal ants

Mujer alta

Hombre bajo

Señorita / muchacha de tez blanca

Hombre moreno

Mujer delgada



Nakalon, ya jkux ko'tan
Estoy sentado, descansando

Jujp'en/ jujben alal

Sep elaw kerem

Pal jol winik

Wak ok mamal

Yakalik ta beel ach'ixetik

Bebé gordo

Joven de cara redonda

Hombre de cabeza redonda

Señor con seis dedos (en los pies)

Las niñas están caminando

Te jo'otike ya xbaotik ta paxial
Nosotros vamos a pasear



Oraciones con las características físicas de las personas

K'ax sak yelaw te ach'ixe

La muchacha tiene la tez muy blanca

Te yinam jbankile ay yik'en

La mujer de mi hermano está embarazada

Nakal ta ton te pal jol winike

El hombre de cabeza redonda está sentado sobre la piedra

Jujp'enax/jujbenax ayin te alale

El bebé nació gordo

Yakal ta we'el te jayal winike

El hombre delgado está comiendo

Estado de ánimo con raíz de la palabra *mel- o'tanil* (tristeza)

Ya jmel ko'tan

Yo estoy triste

Ya amel awo'tan

Tú estás triste

Ya smel yo'tan

Él o ella está triste

Ya jmel ko'tantik

Nosotros/as estamos tristes

Ya jmel ko'tanjo'tik

Nosotros/as estamos tristes

Ya amel awo'tanik

Ustedes están tristes

Ya smel yo'tanik

Ellos o ellas están tristes



Jun ko'tan ya xtajinon sok te kijts'ine.
Yo juego tranquilamente con mi hermanito.

Jun yo'tan tek'ajtik te alal keremetike
Los niños están parados tranquilamente

Estado de ánimo con raíz de la palabra *jik'-o'tanil* (suspirar)

Ya jik' ko'tan

Ya ajik' awo'tan

Ya sjik' yo'tan

Ya jik' ko'tantik

Ay jik' ko'tanjo'tik

Ya ajik' awo'yanik

Ya sjik' yo'tanik

Yo suspiro

Tú suspiras

Él o ella suspira

Nosotros suspiramos

Nosotros suspiramos

Ustedes suspiran

Ellos o ellas suspiran

ACTIVIDADES

- Realizar una historieta sobre los estados de ánimo.
- Realizar un mapa mental a través de imágenes sobre los estados de ánimo.
- Realizar diálogos sobre los estados de ánimo.
- Representar en una lámina ilustrativa los adjetivos calificativos de las personas.
- Dramatizar estados de ánimo, tales como: enojo, contento, cariñoso, triste.

Lección 4

Higiene

Esta lección aborda aspectos sobre la higiene personal, de alimentos y de la vivienda, ya que son de suma importancia para la vida humana. Sabemos que nuestro cuerpo se ensucia porque sudamos por las actividades que realizamos durante el día; nos ensuciamos con el polvo, la tierra. Asimismo, el cuerpo puede recoger microbios y parásitos, como los piojos, que chupan sangre y pueden transmitir enfermedades. Por tal motivo, es muy importante el aseo personal y la higiene en nuestros alimentos, así cuidaremos la salud y la vida.

Pasemal k'op yu'un slekila bak'etalil/ Verbos en la higiene personal

Pokel	Lavar (manos, pies y cara)
Suk'el	Enjuagar /lavar
Atimal/sapel	Bañar
Set'el (ejk'echil)	Cortar (uñas)
Xa'el (jolil)	Lavar (cabello)
Sak'el (k'u'il)	Lavar (ropa)
Sapel/suk'el (eil)	Cepillar (dientes)



Yakalon ta sak'el jk'u' jpak'
Estoy lavando mi ropa

Conjugación de verbos sobre la higiene personal, en las tres personas del singular

TSELTAL	TRADUCCIÓN	TSELTAL	TRADUCCIÓN
Jpok	Lavo	Jset'	Corto
Apok	Lavas	Aset'	Cortas
Spok	Lava	Set'	Corta
Jsuk'	Enjuago	Jxa'	Lavo
Asuk'	Enjuagas	Axa'	Lavas
Suk'	Enjuaga	Sxa'	Lava
Jsak'	Lavo	Jsap	Cepillo
Asak'	Lavas	Asap	Cepillas
Sak'	Lava	Sap	Cepilla

El verbo **atimal**, que se emplea para la acción de bañarse, se conjuga con el verbo **ayel** utilizando la marca **kaw y**, ya que por sí solo el verbo se convierte en sustantivo.

Ya ka'y atimal	Me voy a bañar
Ya awa'y atimal	Te vas a bañar
Ya ya'y atimal	Se va a bañar

Oraciones sobre la higiene personal

jPetul **pokametel** ak'ab yame xwe'otik
Pedro, lávate las manos, vamos a comer

Ich'a ja' mam **suk'** ati'
Enjuáguese la boca, abuelo. Aquí está el agua

Ya xbaon ta **atimal** ta uk'um pajel
Mañana me voy a bañar en el río

Yame sk'an **set'el** yejk'ech te alale
Se debe cortar las uñas del bebé

Ya **jxa'** jol ta sikil ja'
Lavo mi cabello con agua fría



Ya katintes li' ta j-ajk' te kale
Al rato baño a mi hijo

K'ux ya ya'ay yal te antse
La mujer ama a su hijo

Diálogo: Usando verbos sobre la higiene personal

–¿Banti ya xbaat pajel?

–Ya xba jsak' tel jk'u' jpak' ta muk'ul jok'.

–Sme' alal ¿binti yakalat ta spasel?

–Ma'yuk, yakalon ta set'el yejk'ech ch'in kach'ix.

–Aa, lek ay abi ja' jich ma stsakot ta chamel-a.

–Yu'un toyol ya yixlan lum.

–¿A dónde vas mañana?

–Iré a lavar mi ropa en el pozo grande.

–Madre, ¿qué estás haciendo?

–Nada. Estoy cortándole las uñas a mi hija.

–Está bien, así no se enfermará.

–Lo que pasa es que juega con tierra.

Yakalon ta sapel jpainil
Estoy lavando el nixtamal

Te ach'ixe yakal ta sapel spainil
La muchacha está lavando
el nixtamal



CONVERSACIÓN entre abuela y nieta

–Bame ayat kantsil.
–Lamech’a yame’.
–¿Binti yakalat ta spasel?
–Yakalon ta xa’el jol.
–Lek ay, teme ma la jxa’tike yame
stsakotik uch’ yu’un.
–Jichnix-a yame’.
–Jichuk jijche, tsatayame, yame
xbaonix.
–Wokolawal yame’.
–Tsatayame beel uk.
–Wokolawal kantsil.

–Buenos días, hijita.
–Buenos días, abuela.
–¿Qué estás haciendo?
–Estoy lavándome el cabello.
–Está bien, si no lo lavamos
podemos adquirir piojos.
–Así es, abuela.
–Está bien, entonces cuídese.
Ya me voy.
–Gracias, abuela.
–Que te vaya bien.
–Gracias, hija.

Sujame aba, pokame lek te ak’abe yame x-ochotikix ta we’el
Apúrate, lava bien tus manos, ya vamos a comer



Jichuk Ch’olbon-a te ja’e yu’un ya jpok te jk’abe
Está bien, embrócame el agua para lavar mis manos

Spasemal k'op	Verbos
Makel	Tapar
Suk'el (Sets'etik)	Lavar (trastes)
Sapel	Lavar
Payel	Cocer
Pokel (k'abil)	Lavar (manos)

Conjugación de verbos relacionados con la higiene de los alimentos en las tres personas del singular

TSELTAL	TRADUCCIÓN	TSELTAL	TRADUCCIÓN
J mak	Tapo	J suk'	Lavo
A mak	Tapas	A suk'	Lavas
S mak	Tapa	S uk'	Lava
J sap	Lavo	J pay	Cuece
A sap	Lavas	A pay	Cueces
S ap	Lava	S pay	Cuece

Bit'il ya sk'an kanantayel te we'el uch'balile

Recomendaciones para el cuidado de alimentos

- Yame sk'an yich' **makel** sti' te yoxmal jwe'eltike, jichme ma xko tal le'a te usetike sok te jae ja' jich mame stsakotik chamel-a.
- Yame sk'an **jpaytik** te ja' ya kuch'tike, jichme ma tsakotik k'ux ch'ujt'ul-a.
- Yame sk'an **jsaptik** ta lek te bok-itaj te ya lajintike.
- Te bit'il k'alal ya xlj kot'antik ta we'ele, yame sk'an **jsuk'tik** te jbojch'tike yu'unme jich ma slek'-a te usetike.

Pasemal k'op yu'un lekil kuxinel tana / Verbos para la higiene de la vivienda

Mesel	Barrer
Kusel	Limpiar
Sapel	Lavar
Tsobel	Juntar
Tsijts'anel	Regar

Yakalon ta smesel yamak'il jna.
Estoy barriendo el patio de mi casa



Te antse yakal ta smesel sk'apalel sna
La mujer está barriendo la basura de su casa

Conjugación de verbos sobre la higiene de la vivienda en las tres personas de singular

TSELTAL **TRADUCCIÓN**

Jmes	Barro
Ames	Barres
Smes	Barre
Jsap	Lavo
Asap	Lavas
Sap	Lava

TSELTAL **TRADUCCIÓN**

Jkus	Limpio
Akus	Limpias
Skus	Limpia
Jtsijts'an	Riego
Atsijts'an	Riegas
Stsijts'an	Riega

CONVERSACIÓN

Uso de verbos sobre la higiene de la vivienda

–Alal sujame aba **mesame** te jnajtike

–Yakuk nana’.

–Yame **atsijts’anbey** ja’
jichme ma atij tel tan-a.
Ta patil yame **atsob** ta lek te ak’abale.

–Cariño, apúrate, **barre**
nuestra casa.

–Bueno, mamá.

–Ahí le **riegas** agua,
así no levantarás polvo.
Después **juntas** bien tu basura.

ACTIVIDADES

- Conjugar los verbos sobre la higiene de los alimentos en las tres personas de plural.
- Construir oraciones con verbos sobre la higiene de los alimentos.
- Recomendaciones para el bienestar familiar, empleando los tres rubros de la higiene: personal, de alimentos y de vivienda.
- Dialogar con sus compañeros sobre la importancia que higiene.
- Elaborar un folleto sobre las ventajas que tiene la higiene y las consecuencias cuando no se practica.

CHOLBIL K'OP

Ajch'alil
Ak'il
Amen/chopol o'tanil
Atil
Atimal/sapel
Atinan
Atinem
atintesel
Bak
Bak' sitil
Bakel eil
Bik'tal k'abil
Bik'tal akanil
Bikilil
Ch'ail
Ch'ich'
Ch'ilte' akanil/ste'el akanil/sti'ba bak
Ch'ix patil
Ch'ujtil
Ch'uxubil
Chajchabak
Chijetik
Chikinil
Chinamil
Chinbakelil
Cho- itil
Choil
Chopol o'tanil
Chu'il
Chu'unel
Ejch'enil
Ejk'echil
Elawil
Ilinel

VOCABULARIO

Páncreas
Lengua
Rencoroso
Pene
Bañar
Bañate
Bañado
Bañar
Hueso
Ojo
Dientes
Dedos de la mano
Dedos del pie
Intestino
Vesícula
Sangre
Espinilla
Columna vertebral
Estómago
Nervios
Esqueleto
Venas
Orejas
Cerebro
Médula ósea
Glúteos
Pómulos /mejilla
Rencoroso
Senos
Mamar
Herida
Uñas
Cara o rostro
Enojo

Il-o'tantayel
Itil
Jelbail
Jik' o'tanil
Jol akanil
Joxel
Jux/k'inil
Juxel
Juxel
K'ux
K'ux ot'anil
Kojkchikin
Kubil
Kux ot'anil
Lajk'bikilil
Lajts'abil/ch'elab/yan k'abil
Lamal o'tanil
Lek o'tanil/ot'anil
Ma'sit
Mats'ubil/majkubil
Mel-o'tanil
Mes
Mesel
Mesa
Mesbil
Muxuk'il
Nejk'elil/nejkelil
Ni'il
Nikel
Nuk'il
Nukulelil/nuklelil
Pokel (te k'abil, akanil sok alawil)
Putsutsil
Sak'el
Sapel

Envidia
Ano
Cambiar (de ropa)
Suspirar
Rodilla
Cortar (cabello)
Riñón
Afilarse
Cepillar
Dolor
Bueno
Sordo
Pierna
Descanso
Apéndice
Axilas
Tranquilidad
Cariñoso
Ciego
Ceja
Tristeza
Escoba
Barrer
Bárrulo
Barrido
Ombiligo
Hombro
Nariz
Menear
Cuello
Piel
Lavar (manos, pies y cara)
Pulmón
Lavar ropa
Lavar (verduras, frutas,
nixtamal, etcétera)

Sek'ubil
Set'el
Sit akanil
Sit k'abil
Sit -te'
Sitol
Sme' k'abil
Snuk' akanil
Snuk' k'abil
Spajch'amil akanil
spasemal k'op
Spat na
Spat wits
Stsostil jolil
Stsotsil sitil
Suk' ti'il
Suk'el
Ti'eil
Tsa' akanil
Tsonil
Tsoyol/la'bal
Tsukumil
Tutubil
U'ma'
Uch'
Xa'el (tsotsil jolil)
Xujk'ubil/yit k'abil
Xut k'abil
Xutil akanil
Yelaw na
Yit akanil
Yoxmal ni'il

Hígado
Cortar
Tobillo
Ojo de la mano
Fruta
Ojo
Pulgar
Tobillo
Muñeca
Planta de pie
Verbo
Atrás de la casa
Atrás del cerro
Cabello
Pestañas
Enjuagar
Lavar platos
Labios
Pantorrilla
Vello púbico
Pegados
Panza
Tráquea
Mudo
Piojo
Lavar (cabello)
Codo
Meñique de la mano
Meñique del pie
Frente de la casa
Talón
Orificio de la nariz

Bibliografía

England, Nora C. 1994, *Autonomía de los Idiomas mayas, Historia e Identidad*, CHOLSAMAJ, Guatemala.

England, Nora C. 1996, *Introducción a la Lingüística: Idiomas mayas, proyecto lingüístico Francisco Marroquín*, CHOLSAMAJ, Guatemala.

Mateo Toledo, Eladio, 1998, *Gramática Práctica Q'anjobal*, Guatemala.

Oxlaju Keej Maya' Ajtz'ib'. 1997, *Maya' Chii': Los idiomas mayas*, Guatemala, C. A.

Pérez B'aayil, Eduardo. 1997, *Gramática Mam*, Guatemala, C.A.

Guzmán, Alonso, 2009, *Jnoptik Bats'il K'op. Aprendamos Tseltal*, Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas, CONECULTA-Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.

**Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal
Yoxebal swakebal U**

**Manual de la lengua tseltal
Tercer semestre**

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas,
Chiapas. México

01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición

Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León
Diagramación y composición: www.irenecuesta.jimdo.com

Imagen de portada

Eduardo Gómez Gómez

Título: *Nuestra palabra verdadera*

«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

Revisión en lengua tseltal

Fernando Gómez López y Florencia Gómez Sántiz
Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

2000 ejemplares

